

**NIDIMOZHITTIRATTU: A SELECTION FROM
THE WRITINGS OF TAMIL MORALISTS**

WALKER (J)

26 C 25

NIDIMOZHITTIRATTU:
A SELECTION FROM THE WRITINGS
OF TAMIL MORALISTS

by
WALKER (J) Edr.

REFERENCE

IDIMOZHITTIRATTU.

MÚDUREI.

When thou hast done good to another, say not to thyself,
Will it ever be returned : for after a little while the young cocoa
will give the undiminished from its head the water it drank while
growing. (1)

A favor done to one who is worthy resembles an engraving
stone : but a favor conferred on those whose hearts are void
of kindness is like an inscription on water. (2)

Milk will not decrease in flavour though you boil it : they who
unfriendly will be unfriendly though you be kind to
them and measure. Thou
are excellent still : though you be
its surpassing whiteness. (4)

When you exert yourself to the utmost, the acts you may
undertaken will not come to pass before the appointed
time of the lofty trees of lengthened form bear fruit
in season. (5)

It is good to behold the worthy : and to hear the excellent
of the worthy is good also : and it is good to discourse of
the worthy : to be intimate with the

தீயாரைக் காண்பதுவுந் தீதே திருவற்ற
 தீயார்சொற் கேட்பதுவுந்தீதே-தீயார்
 குணங்க ளுரைப்பதுவுந் தீதே யவரோ
 டிணங்கி யிருப்பதுவுந் தீது. (க.)

நெல்லுக் கிறைத்தநீர் வாய்க்கால் வழியேயாடிப்
 புல்லுக்குமங்கே புசியுமாந்-தொல்லுலகி
 னல்லா ரொருவ ருளனோ லவர்பொருட்
 டெல்லார்க்கும் பெய்யு மழை. (ய.)

பண்டு முளைப்ப தரிசியே யானாலும்
 விண்டுமி போனான் முளையாதாங்-கொண்டபே
 ரார்ற்ற லுடையார்க்கு மாகா தளவின்றி
 யேற்ற கருமஞ் செயல். (யக.)

மடல்பெரி து தாழை மகிழினி து கந்த
 முடல்சிறிய னொன்றிருக்க வேண்டா-கடல்பெரி
 மண்ணீருயாகா ததனருகே சிந்நூற
 னண்ணீரு மாகி விடும். (யஉ.)

கவையாகிக் கொம்பாகிக் காட்டகத்தே நிற்ரு
 மவைபெல்லா மல்ல மரங்கள்-சவைநடுவே
 நீட்டோலை வாசியா நின்றான் குறிப்பறிய
 மாட்டா தவனே மரம். (யக.)

கன்ன மயிலாடக் கண்டிருந்தவான்கோழி
 தானு மதுவாகப் பாவித்துத்-தானுந்தன்
 சிறகைவிரித் தாடினாற் போலுமே
 கவி. (யச.)

To look upon the wicked is evil: to listen to the unholy talk of the wicked is evil also: even to speak of the qualities of the wicked is evil: to be intimate with them is bad indeed. (9)

Water, raised for the paddy, runs along the channel, and reaches also to the grass [which grows] there: if there be a good man in this old world, for his sake the rain will fall for all mankind. (10)

From the beginning it is the rice which germinates; nevertheless, should the husk be taken away, it will not germinate: even to those who possess great power there can be no performance of the things they have undertaken, without instruments. (11)

The leaf of the Tálei is large, but the scent of the Maghil is sweet: consider not the smallness of man's body: the sea is vast and its water is bad; but that of a little spring near it is good for drinking. (12)

Those are not all the trees, which stand in the forest with forked branches and boughs. He too is a tree who is unable to read a letter in the midst of an assembly, and cannot comprehend symptoms. (13)

The turkey, having seen the wild peacock display his glorious plumage, takes himself to be one; and he too spreads his ugly wings, and struts about. Such is the recitation of them learned by an illiterate person. (14)

வேங்கை வரிப்புவிக்குத் தீர்த்த விடதாரி
யாங்கதனுக் காகார் மாணற்போற்-பாங்கறியாப்
புல்லறி வாளர்க்குச் செய்த வுபகாரங்
கல்லின்மே விட்ட கலம். (௨௫.)

அடக்கமுடையா ரறிவிலொன் றெண்ணிக்
கடக்கக்கருதவும்வேண்டா-மடைத்தலையி
லோமீமீனோடவொருமீன்வருமளவும்
வாடியிருக்குமாங்கொக்கு. (௨௬.)

அற்ற குளத்தி னறுநீர்ப் பறவைபோ
லுற்றுழித் தீர்வா ருறவல்ல-ர்க்குளத்திற்
கொட்டியு மாம்பலு நெய்தலும் போலவே
யொட்டியுறுவா ருறவு. (௨௭.)

சீரியர் கெட்டாலுஞ் சீரியர் சீரியரோ
யல்லாதார் கெட்டாலங் கென்னொகுஞ்-சீரிய
பொன்னின் குடமுடைந்தாற் பொன்னொகு மென்னொகு
மண்ணின் குடமுடைந்தக் கால். (௨௮.)

உடன் பிறந்தார் சுற்றத்தா றென்றிருக்கவேண்டா
வுடன்பிறந்தே கொல்லும்வியாதி-யுடன்பிறவா
மாமலையி லுள்ள மருந்தே பிணிதீர்க்கு
மம்மருந்து போல்வாரு முண்டு. (௨௯.)

இல்லாளகத்திருக்க வில்லாத தொன்றில்லை
நில்லாளு மில்லாளே யாமாயி-னில்லாள்
வலிகிடந்த மாற்ற முணாக்குமே லவ்வில்
புலிகிடந்த தூறிய் விடும். (௩௦.)

Even as the physician, who cured the striped tiger of his sickness, became his prey: so a benefit conferred on the ignorant and worthless may be compared to an earthen vessel falling on a stone. (15)

Do not deem senseless the persons who have themselves under subjection, nor think meanly of them: the heron will wait motionless on the bank of a water course for the appearance of a single fish, leaving the multitude to swim about. (16)

They possess not [a genuine disposition for] friendship who will go from their friends as the water bird which departs from the tank when it is dry: true friendship is [the disposition] of those who stick close to their friends, like the Cotti, and the Ambel, and the Neydel in that tank. (17)

Though the excellent be reduced in their circumstances the excellent are excellent still; if others be so reduced, how will it be with them? Should a vessel of fine gold be broken, the gold will still remain: what will be left when an earthen pot is broken? (18)

You must not imagine that the [brethren] born with you your protectors: disease born with you will destroy you, medicine which is in the lofty mountain, not born with you will expel the disorder: there are [some] that will help you] after the manner of that medicine. (20)

When a virtuous wife dwells in the house no one thing is wanting therein; but if she be deficient in virtue, and use harsh language, that house will be as a thicket in which a tiger dwells. (21)

கற்பிளவோ டொப்பர் கயவர் கடுஞ்சினத்துப்
 பொற்பிளவோ டொப்பாரும் லோல்வாரோ-விற்பிடித்து
 நீர்கிழிய வெய்த வடுப்போல மாறுமே
 சீரொழுது சான்றோர்சினம். (உந.)

நற்றாமரைக்தயத்தி னல்லன்னஞ்சேர்ந்தாற்போற்
 கற்றுகைக் கற்றோ காமுறுவர்-கற்பில்வா
 மூர்க்கரை மூர்க்கர் முகப்பர் முதுகாட்டிற்
 காக்கை யுகக்கும் பிணம். (உச.)

நஞ்சடைமை தானறிந்து நாகங் கர்ந்துறையு
 மஞ்சாப் புறங்கிடக்கு நீர்ப்பாம்பு-நெஞ்சிற்
 கர்வுடையார் தம்மைக் கர்ப்பர் கர்வார்
 கர்விலா நெஞ்சத் தவர். (உடு.)

மன்னனு மாசறக் கற்றோனுஞ் சீர் தூக்கின்
 மன்னனிற் கற்றோன் சிறப்புடையன்-மன்னனுக்குத்
 தன்றேச மல்லாற் சிறப்பில்லை கற்றோற்குச்
 சென்றவிட மெல்லாஞ் சிறப்பு. (உசு.)

கல்லாத மாந்தருக்குக் கற்றுணர்ந்தார் சொற்கூற்ற
 மல்லாத மாந்தர்க் கறங்கூற்ற-மெல்லிய
 வாழைக்குத் தானீன்ற காய்கூற்றங் கூற்றமே
 யில்லிற் கிணைந்தொழுகாப் பெண். (உஎ.)

சாந்தனையுந் தன்னவே செய்திடினுந் தாமவரை
 யாந்தனையுங் காப்பர் நிவுடையோர்-மாந்தர்
 குறைக்குந் தனையுங் குளிர் நிழலைத்தந்து
 மறைக்குமாங் கண்டீர் மர்ம். (உஐ.)

Mean people are divided by furious anger like a fractured stone : and some there are whose divisions resemble the fracture of gold [which is easily re-united] : but with the good, pursuing together the path of virtue, anger disappears like the wound made by an arrow in the water. (23)

As the beautiful swans flock to a fair pool covered with the lotus, so the learned [or good] love the learned [or good] : and the ignorant and base gather together, as crows rejoice over a carcass in a field where the dead are burned. (24)

The serpent, conscious in itself of its possession of poison, will dwell in concealment : the water snake will fearlessly lie down outside. They who have concealment in their heart will conceal themselves : they who possess a guileless heart will hide nothing. (25)

If you weigh well between the king, and the man of thorough learning, the sage is better than the king : the king has nothing peculiar to himself but his kingdom ; to the sage every place he comes to is his own. (26)

To men that lack wisdom the words of the wise are death : to the men that lack virtue, [virtue] itself is death : to the delicate plantain tree the fruit brought forth by itself is death : the woman that behaves not agreeably to domestic duty is death [to her family.] (27)

though these continually do them
stroy it, the tree yields them its cool shade, and is [to them]
for shelter. (30)

ந ன் னெ னி .

என்று முகம னியம்பா தவர்கண்ணுஞ்
 சென்று பொருள் கொடுப்பர் தீசநீரோர்-துன்றுசுவை
 பூவிந் பொலிந்முலாய் பூங்கைபுகழுவோ
 நாவீந் குதவு நயந்து. (க.)

பிறர்க்குதவி செய்யார் பெருஞ்செல்வம் வேறு
 பிறர்க்குதவி யாக்குபவர் பேரூம்-பிறர்க்குதவி
 செய்யாக் கருங்கடனீர் சென்றுபுயன்முகந்து
 பெய்யாக் கொடுக்கும் பிறர்க்கு. (ச.)

காதல் மணியாளங் காதலனு மாறின்றித்
 தீதிலொருகருமஞ் செய்பவே-யோதுகலை [ரூன்
 யெண்ணீர்ண்டு மொன்றமதி யென்முகத்தாய் நோக்க
 கண்ணீர்ண்டு மொன்றையே காண். (சு.)

உள்ளங் கவர்ந்தெழுந் தோங்குசினங்காத்துக்
 கொள்ளங் குணமே குணமென்க-வெள்ளந்
 தடுத்த லரிதோ தடங்கரைதான் டேர்ந்து
 விடுத்த லரிதோ விளம்பு. (அ.)

தங்குறைதீர் வுள்ளார் தளர்ந்துபிறர்க்குறூஉம்
 வெங்குறைதீர்க் கீழ்பார் விழுமியோர்-கிங்கள்
 கறையிருளை நீக்கக் கருதா துலகி
 னிறையிருளை நீக்குமே னின்று. (ஐ.)

தம்மைபந் தங்கடலைமையும்டார்த் துயர்ந்தோர்
 தம்மை மதியார் தமையடைந்தோர்-தம்மி
 னிழியினுஞ் செல்வ ரிடர்தீர்ப்ப ரல்லு
 கழியினுஞ் செல்வ லாதோ கடல். (ஐசு.)

NANNERI.

They who are faultless will go even to the persons that never utter kind words, and give them gifts. O thou whose long hair is adorned with sweet flowers! is it for praise that the useful hand voluntarily assists the mouth? (1)

The great riches of those that render not assistance to others, will be gotten by those who to others will do service: the cloud goes and takes the water out of the dark ocean which does no good to others, and showers it all around. (4)

An affectionate wife and her lord should perform the whole of their domestic duties without disagreement. O thou whose face is like the much praised moon when at the full! see! both the eyes look at the very same object. (6)

The disposition which sets a watch over the anger that rises up and seizes on the mind, call indeed virtue. Say, is it a greater thing to check the flood, or is it a greater thing to break down the bank, and let the water out? (8)

The eminent care not to satisfy their own wants, but will alleviate by their compassion the calamities befallen others: the moon, not thinking to remove the darkness of her own spots, will yet dispel the darkness that covers the earth. (10)

The great, observing their own condition and superiority will yet not think highly of themselves, but will go and relieve the necessities of their dependents, though inferior to them. does not the sea flow into a little creek? (16)

எந்தை நல்கூர்ந்தா னிர்ப்பார்க்கீந் தென்றவன்
மைந்தீர்தம் மீகை மறுப்போ-பைந்தொட
நின்று பயனுதவி நிலலா வர்ம்பையின் கீழ்க்
கன்று முதவுங் கனி. (108.)

இன்சொலா லன்றி யிருநீர் வியனுலகம்
வன்சொலா லென்று மசிழாதே-பொன்செய்
ததீர்வளை யாய் பொங்கா தழந்கதீராற்றண்ணென்
கதீர்வரவாற் பொங்குங் கடல். (109.)

நல்லோர் வர்வா னகைமுகங்கொண்டின்புறீதி
யல்லோர் வர்வானமுங்குவார்-வல்லோர்
இருந்துந் தளிர்காட்டித் தென்றல்வர்த் தேமா
வருந்துஞ் சுழல்கால் வர். (110.)

பெரிபவர் தந்தோய்போற்பிறர்நோய்கண்டுள்ள
மெரியினிழுதாவ றென்க-தெரியிழாய்
மண்டுபினியால் வருந்துபிறவுறுப்பைக்
கண்டு கலுமுமே கண். (111.)

ஆக்கு மறிவா னலது பிறப்பினான்
மீக்கொ ளுயர்விழிவு வேண்டற்க-நீக்கு
பவரா ரர்வின் பருமணிகண் டென்றுங்
கவரார் கடவின் கடு. (112.)

பகர்ச்சி மடவார் பயிலநோன் பாற்ற
றிகழ்ச்சி தருநெஞ்சத் தீட்ப-நெடுகழ்ச்சி
பெறும்பூரிக்கின் மழுலைப் பேதாய் பலகா
லெறும்பூர்க் கற்குழியுமே. (113.)

Shall the sons say "Our father impoverished himself by giving to the poor," and so withhold their liberality? O thou who art adorned with bracelets! even the shoot at the root of the Plantain—[the tree] that perishes on bringing forth fruit—will bear fruit also. (17)

The people of the vast sea-girt earth are delighted with pleasant words, but never with those that give pain. O thou who resoundest with the noise of thy golden rings! the sea is not raised by the burning rays of the sun, but by the appearance of the cool-beamed moon. (18)

The worthy will rejoice, and put on a smiling countenance, at the approach of the good; and will grieve at the sight of the wicked: on the approach of the south wind, the sweet mango-tree will put forth its tender leaves; but it will be troubled at the coming of the whirlwind. (19)

Know ye, that the great [and good] will look upon the affliction of others as though it were their own, and they will be, in heart, like butter on the fire. O thou who art adorned with choice jewels! the eye will weep on perceiving the other members suffering from the pain that has befallen them. (20)

Think not that excessive superiority or inferiority are [dependent] on birth and not on the understanding [for this it is] which gives rise to them. Who when they see the precious stone of the serpent will reject it? yet men will never take the poison out of the ocean. (22)

By frequent conversation with the foolish, the strength of the heart, even of him that gives light to others by the force of his self-mortifying exercises, will be shaken. O damsel of full breast! by the continual creeping of an ant a stone will wear hollow. (23)

உண்டு குணமிங் கொருவர்க் கெனிணுங்கீழ்
கொண்டி புகல்வதவர் குற்றமே-வண்டுமலர்ச்
சேக்கை விரும்புஞ் செழும்பொழில்வாய்வேம்பன்றே
காக்கை விரும்புங் கனி. (உச.)

முனிவினு நல்சுவர் மூதறிஞ ருள்ளக்
கனிவினு நல்கார் கயவர்-நனிவிளை விற்
காயினு மாகுங் கதவிதா னெட்டிபழுத்
தாயினு மாமோ வறை. (உஅ.)

உடற்கு வருமிடர்நெஞ் சோங்குபர்த் துற்றே
ரிடுக்கு மொருகோடி யாக-நடுக்கமுறார்
பண்ணிற் புகலும் பனிமொழியா யஞ்சுமோ
மண்ணிற்புலியைமதி மான். (உக.)

கொள்ளுங்கொடுங்கூற்றங் கொல்வான் குறுகுதன்மு
னுள்ளங் கனிந்தறஞ்செய்துய்கவே-வெள்ளம்
வருவதற்கு முன்ன ரீணகோவி வையார்
பெருகுதற்க ணென்செய்வார் பேசு. (ஈய.)

பேர்றிஞர் தாக்கும் பிறர் துயர்ந் தாங்கியே
வீர்மொடு காக்க வினாகுவார்-நேரிழாய்
மெய்சென்று தாக்கும் வியன்கோ வடிதன்மேந்
கைசென்று தாங்குங் கடிது. (ஈக.)

எள்ளா திருப்ப விழிஞர்போற்றற்குரியர்
விள்ளா வறிஞர்து வேண்டாரோ-உள்ளாக்
கரைகாப்புளதுநீர் கட்டுகுளமன்றிக்
கரைகாப்புளதீர் கடல். (ஈக.)

In this world, although a person possess virtue, the low minded will catch at his defects and speak of them: the winged insect loves the flower bed in a fruitful garden; is it not the fruit of the margosa that the crow loves? (24)

Even in anger the wise will be liberal: the mean will give not, even in the warmth of their heart. The plantain will be good for food, even though it be unripe and not full grown: say, will any good come of the fruit of the Etti, even when it is ripe? (28)

Though it be a crore of bodily evils that come nigh those who are united to the Deity, that has lifted up their hearts, they will not fear. O thou whose speech is as the melody uttered in music, will the deer in the moon fear the tiger upon earth? (29)

Before the approach of cruel Death to take away our life, we must live in the practice of virtue with matured mind. Say, what will they do at the height of the flood, who prepare not the dam before it comes. (30)

The truly wise pant to bear the griefs that fall on others and to protect them boldly. - O thou who art adorned with choice jewels! the arm is ever ready to receive on itself and sustain the blow of the club about to fall upon the body. (31)

The vulgar are minded to avoid contempt and obtain praise: but they who possess unobtrusive knowledge need it not. The water of a tank is kept in by a firm embankment: but is it by a bank that the sea is stayed? (33)

அறிவுடையார் ஈன்றி யதுபெறார் தம்பாற்
செறிபழியை யஞ்சார் சிறிதும்-பிறை நுதால்
வண்ணஞ்செய் வாள்விழியே யன்றிமறை குருட்டுக்
கண்ணஞ்சு மோவிருளைக்கண்டு. (௩௪.)

நல்லார் செயங்கேண்மை நாடோறு நன்றாகு
மல்லார்செயங்கேண்மையாகாதே-நல்லாய்கேள்
காய்முற்றிற் தின்றிங் கனியாமிளந்தளிர்நாள்
போய்முற்றி நென்னாசிப்போம். (௩௫.)

கற்றறியார் செய்யுங் கடுநட்புந்தாங்கூடி
யுற்றுழியுந் தீமைநிகழ் வள்ளதே-பொற்றொட
சென்று படர்ந்த செழுங்கொடிமென்புமலர்ந்த
வன்றே மணமுடைய தாம். (௩௬.)

பொன்னணியும்வேந்தர்புணையாப்பெருங்கல்வி
மன் னுமறிஞரைத்தாமற்றெவ்வார்-மின்னுமணிப்
புணும்பிறவுறுப்புப்பெரன் னேயதுபுணையாக்
காணுங்கண்ணைக்குமோ காண். (௪௩.)



Not those who are possessed of wisdom, but those who have not acquired it, will fear not, though but a little, for the reproach that may attach to them. O thou whose forehead resembles the crescent moon! will the blind eye be terrified at darkness? or the eye that is bright and beautiful? (34)

The friendship formed by the good will daily increase; not so the friendship of those that are evil. O maiden, listen! if the green fruit ripen, it will be good for food; but when the tender leaf, in the course of time, has grown hard, what will become of it? (38)

A violent attachment formed by unwise persons will only last while they keep up familiar intercourse. Hearken, O thou that wearest golden armlets! the flower possesses its perfume only on the day it blooms on the wide spreading and luxuriant creeper. (39)

The kings that put on ornaments of gold are not to be compared to the learned who wear them not. Thou golden one! Are those members of the body which wear sparkling gems to be compared to the eye, which sees without wearing them? (40)

ந ல் வ ழி.

சாறியிரீண்டொழிய வேறில்லை சாற்றுங்கா
 னீதிவழுவா நெறிமுறையின் மேதினியி
 விட்டார் பெரியோரிடாதா ரிழிகுலத்தோர்
 பட்டாங்கிலுள்ள படி. (உ.)

வருந்தி யழைத்தாலும் வாராத வாரா
 பொருந்துவனபோவென்றே போகா வருந்தேங்கி
 நெஞ்சம்புண்ணை நெடுந்தூர்ந்தாநினைந்து
 துஞ்சுவதே மாந்தர்தொழில். (ரு.)

எல்லாப் படியா லுமெண்ணினு விவ்வுடம்பு
 பொல்லாப்புமலிநோய்ப்புன்சூர்ம்பை நல்லா
 ரிநிந்திருப்பா ராதவினா லாங்கமலநீர்போற்
 பிநிந்திருப்பார் பேசார் பிறர்க்கு. (எ.)

இடமும் பொருண்முயற்சி யெண்ணிறந்தவாயினுமுந்
 கூட்டும் படியன்றிக் கூடாவாந் தேட்ட
 மரியாதை காணாமகிதலத்தீர் கேண்மின்
 றரியாது காணுந் தனம். (அ.)

ஆற்றுப் பெருக்கற்றடிசுமந்நாளுமவ்வா
 றாற்றுப் பெருக்கா லுலகூட்டுமேற்றவர்க்கு
 நல்லகுடிப்பிறந்தார் நல்கூர்ந்தாரானு
 மில்லையென மாட்டா ரிசைந்து. (க.)

NALVAZHI.

There are but two castes: namely these: persons who in this world are liberal in the right way, without failure of justice, are the great: they who are not liberal are the low caste. Thus it is in truth. (2)

Although you call never so earnestly, the things that are not to come are not to come: the things which are to come, will not depart from you, although you order them. Men, pained in heart by disappointment, think much of it, and die. This is their labour. (5)

If you thoroughly consider the matter, the body is a mean lodging for vile worms and many diseases. The good will have understood this; and accordingly, like water and the lotus leaf, they will keep themselves separate; and will commune not with others. (7)

Although your efforts to obtain wealth be past number, you cannot succeed but so far as destiny permits. Listen ye inhabitants of the vast earth! The thing to be sought is honor. Riches last not. (8)

When a river is empty, your foot will be burned [by the parched sand]; yet that same day the river will feed the people by the rising of its springs. They who are born in a good family, should they become poor, yet cannot voluntarily say No to beggars. (9)

ஒருநாளுணவையொழி யென்றொழியா
யிருநானைக்கேலென்றேலையொருநாளு
மென்றே வறியா யிடும்பைகொன்வயிறே
யுன்றோடுவாழ்தலரிது. (யக.)

ஆற்றங் கரையின் மர்மு மர்சறிய
வீற்றிருந்த வாழ்வம் விழுமன்றே யேற்ற
முழுதுண்டு வாழ்வதற்கொப்பில்லை கண்டீர்
பழுதுண்டு வேறேர்பணிக்கு. (யஉ.)

தண்ணீர்நிலநலத்தாற் றக்கோர்குணங்கொடையாற்
கண்ணீர்மைமாறக்கருணையாற் பெண்ணீர்மை
கற்பழியாவாற்றும் கடல்சூழ்ந்த வையகத்து
ளற்புதமாமென்றே யறி. (யகூ.)

பாடுபட்டுத்தேடிப் பணத்தைப்புதைத்து வைத்துக்
கேடுகெட்ட மாண்டோ கேளுங்கள் கூடுவிட்டிங்
காவிதான் போயினபின்பாரோயனுபவிப்பார்
பாவிகாளந்தப் பணம். (உஉ.)

மரம்பழுத்தால் வெளவாகு வாவென்று கூவி
யிரந்தழைப்பார்யாவருமங்கிலை ஈர்ந்தமுதங்
கற்ற தரீலோபாற் கர்வாதளிப்போ
லுற்றருலகத்தவர் (உகூ.)

இழுக்குடைய பாட்டிற் கிசைநன்று சாலு
மொழுக்க முயர்குலத்தி னன்று வழக்குடைய
வீர்த்தி னன்று விடாநொய் பழிக்கஞ்சாத்
தார்த்தி னன்று தளி. (யக.)

O my body ! oppressed with trouble ! if I say, Omit one day's eating, thou wilt not : If I say, Take [food] for two days, thou wilt not. Thou knowest not my trouble even for one day. To live with thee is difficult. (11)

The tree on the river's bank, and the happiness that is produced through intimacy with the king, are equally liable to fall. Is it not so ? There is nothing like living by agriculture. Behold ! dissatisfaction is attendant on the labour of others. (12)

Know that in the sea-girt earth [the quality of] water is distinguished by the goodness of the soil, the quality of the good by liberality, the quality of the eye by unvarying favor, the disposition of women by a manner not repugnant to chastity. (16)

Listen, ye miserable and lost men, who have sought for money with labour, and keep it buried : after your soul is gone from its lodging here, who, ye sinners, will enjoy that money ? (22)

If a tree bear fruit, there are none who will call out to the bat, and beg and entreat of him to come there [to eat thereof.] If people are ready to be liberal, like a milch cow giving out fresh milk, all the world will be their near relatives. (29)

The music to which poetry is sung is better than the poetry it is adapted to, if this be not properly constructed : thoroughly good conduct is better than high family : incessant pain is better than deficient kindness : single life is better than a wife that fears not disgrace. (31)

ஆறிடு மேடு மடுவும்போ லாஞ்செல்வ
 மாறிடு மேறிடு மாநிலத்தீர் சோறிடுந்
 தண்ணீரும்வாருந் தருமமே சார்பாக
 வண்ணீர்மை வீறுமுயர்ந்து. (௬௨.)

வெட்டெனவுமெந்தெனவை வெல்லாதாம்வேழத்திற்
 பட்டுருவங்கோல்டஞ்சிற்பாயாது நெட்டிருப்புப்
 பாணாக்கு நெக்குவிடாப் பாரை பசுமர்த்தின்
 வேருக்கு நெக்கு விடும். (௬௩.)

கல்லானையானாலுங் கைப்பொருளொன்றுண்டாயி
 நெல்லாருஞ் சென்றங்கெதூர்கொள்வ ரில்லாணை
 யில்லாளும் வேண்டாண்மநீ நின்றெறித்ததாய்வேண்டாள்
 செல்லாதவன்வாயிற்சொல். (௬௪.)

புவாதே காய்க்குமர்முமுள மக்களுளு
 மேவாதே நின்னுணர்வார் தாமுளரோ தூவா
 விகாத்தாலு நன்றாகா வித்தெனவே பேபதைக்
 குரைத்தாலுந் தொன்றாதுணர்வு. (௬௫.)



O ye that dwell on earth ! riches are like the banks and the hollows formed by a river, changeable and inconstant. Therefore give food [to the hungry,] and water [to the thirsty.] If charity be its support, the quality of the mind will grow, and be elevated. (32.)

The language of severity will not prevail against the language of mildness: the arrow that falls on the mighty elephant and pierces him forces not its way through cotton: the rock that is not split by the long iron crowbar will yield to the root of a young tree. (33)

Though a man be unlearned, if there only be wealth in his possession all people will go and visit him. For him that has nothing even his wife will care not ; yea, even the mother that brought him forth and reared him up will care not for such a person: the words of his mouth will not be attended to. (34)

There are some trees which bear fruit without flowering ; and among mankind there are some who will understand of themselves, without your telling them. As some seed will not grow though you sow it or plant it ; so, though you instruct a simpleton, his understanding will not manifest itself. (35)

நீ தி நெ றி வி ள க் க ம்.

தொடங்குங்காழ் துன்பமாயின்பம்பயக்கு
மடங்கொன்றறிவகற்றுங்கல்வி நெறிங்காம
முற்பயக்குஞ்சின்னீர்வின்பத்தினமுந்நிழாய்
பின்பயக்குபீழைபெரிது. (௩.)

எத்துணையவாயினுங்கல்விபிடமறிந்
துய்த்துணர்வில்லென்னில்வாசு முய்த்துணர்ந்துஞ்
சொல்வன்மையின்றென்னென்மொஃதுண்டேந்
பொன்மலர்நாற்றமுடைத்து. (௫.)

வருந்தித்தாங்கற்றனவேம்பாதுமற்றும்
பரிந்துசிலகற்பான்ருடங்கல் கருந்தனங்
கைத்தலத்தவயித்துச்சொரிந்துட்டரிப்பரித்தாங்
கெய்த்துப்பொருள்செய்திடல். (௬.)

இன்சொல்லன்றழ்நடையராயினுமொன்றில்லானேல்
வன்சொல்லினல்லதுவாய்திறவாவென்சொலினுங்
கைத்துடையான்காழ்கீழொதுங்குங்கடன்றூலம்
பித்துடையவல்லபிற. (௮.)

முற்றுமுணர்ந்தவரில்லைமுழுவதூங்
கற்றனமென்றுகனியற்கசிற்றுளியாந்
கல்லுந்தகருந்தகராகனங்குழாய்
கொல்லுலைக்கூடத்தினால். (௧௦.)

தம்மின்மெலியாரானேநாக்கித்தமதுடைமை
யம்மாபெரிதென்றகமகிழ்கதம்மினுங்
கற்றாரானேநாக்கிக்கருத்தழிககற்றதெல்லா
மெற்றேறியவர்க்குநாமென்று. (௧௨.)

NĪDINERIVILACCAM.

Learning, at first painful, will afterwards afford pleasure. It will destroy ignorance and extend knowledge. But the pain which succeeds to the short lived pleasure of immoderate lust, is great, O thou adorned with perfect jewels! (3)

Learning, however extensive, will be useless, unless there be discretion to display it in the proper place; and even then, without the power of language, of what avail is it? with that, it is a flower of gold that possesses fragrance. (5)

The attempt of those, who without preserving that learning which they have acquired with difficulty, try to make fresh acquirements, is like throwing away gold from their hands and toiling to make a fortune by sifting dust [in search of treasure.] (9)

Though he may be courteous in speech, and humble in his behaviour, they will not open their lips to a poor man except in harsh words. Whatever a rich man may say they will crouch beneath his feet. Surely this world surrounded by the sea is full of madness. (11)

There are none who understand every thing. Exult not in the idea that your learning is universal. The rock will give way to the small chisel of the mason: it will not, O thou adorned with massive ornaments, yield to the blacksmith's hammer. (14)

Contemplate those who are poorer than yourselves, and rejoice in the greatness of your possessions. Contemplate those who are more learned than yourselves, and destroy self conceit, exclaiming, What is all our learning to these! (15)

ஆக்கம்பெரியார்சிறியாரிடையிட்ட
 மீச்செலவுகாணினனிதாழ்ப தூக்கின்
 மெலிபதுமேன்மேலெழுச்செல்லச்செல்ல
 வலிதன்றேதாழுந்துலைக்கு. (௮௭.)

விலக்கியவேயாம்பிவிதித்தனவேசெய்யு
 நலத்தகையார்நல்லினையுந்தீதே புலப்பகையை
 வென்றெனநல்லொழுக்கினின்றுமீறிவென்று
 தம்பாடுதம்மிற்கொளின். (௮௮.)

பிறர்ப்பெருஞ்சீட்டுவேண்டிவான்யாண்டு
 மறவாமேநாற்பதொன்றுண்டுபிற்பிறர்
 சீரெல்லாந்தூற்றிச்சிறுமைபுறங்காத்து
 யார்யார்க்குந்தாழ்ச்சிசொல்ல. (௮௯.)

கற்றுப்பிறர்க்குரைத்துத்தாநில்லார்வாய்ப்படேம்
 வெற்றுரைக்குண்டோர்வலியுடைமை சொற்றநீர்
 நில்லாததென்னென்றுநாணுறைப்பேநர்ந்தொருவன்
 சொல்லாமேசூழ்ந்துசொல்ல. (௯௦.)

கற்பனஆழநீரூர்கல்விக்கழகத்தாங்
 கொற்கமின்றுததைவாயங்காத்தன்மற்றுத்தம்
 வல்லுருவஞ்சன்மினென்பவேமாபறவை
 புல்லுருவஞ்சுவபோல். (௯௧.)

கற்றனகல்லார்செவிமாட்டிக்கையுறாஉங்
 குற்றந்தமதேபிறிதன்றுமுற்றுணர்ந்துந்
 தாமவர் தன்மைபுணராதார்தம்முணரா
 வேதிலரைநோவதெவன். (௯௨.)

If men of [real] dignity perceive presumption in the conduct of their inferiors, they will behave with the more humility. In weighing while the lighter rises higher and higher, does not the heavier sink down the scale? (17)

Even the good works of moral men, who shun what is to be avoided, and practise what has been enjoined, become evil, if, proudly boasting that they have conquered the enmity of the senses, and stood stedfastly in a virtuous course, they themselves dwell on their own merits. (18)

For him who desires much notice from others, there is one act of penance which he must never forget to practise: continually to dwell upon all the merits, and conceal the defects, of others; and to address all with humility. (20)

The empty speech of those, who do not themselves persist in what they have learned, and taught to others, has weight only in one respect; in the indirect reproof of those who do not put them to shame by asking directly, Why is it that you, who have taught others, do not practise yourself [what you teach.] (21)

The ceaseless chattering, in the learned assembly, of the coarse lips of those who were not destined to learning, tells us not to fear their otherwise powerful appearance, as the beasts and the birds fear a figure of straw. (23)

If learned men incur disrespect, while forcing instruction into the ears of the ignorant, the fault is their own. If with all their knowledge they do not know their neighbours' qualities, why should they be hurt at these ignorant neighbours for not knowing their merits. (25)

வேத்தவைகாவார்மிகவ் மக்கள்வேறுசிலர்
காத்ததுகொண்டாங்குவட்பேய்தார் மாத்தகைய
வந்தப்புர்த்ததுபுறஓடிநங்கடைய
கந்துகொல்புழிக்கைக்களிற்று. (௨௭.)

குடிக்கொன்றிறைகொள்ளுங்கோமகற்குக்கற்று
மடிக்கொன்றுபால்கொளலுமாண்பே குடியோம்பிக்
கொள்ளுமாகொள்வோர்க்குக்காண்டிமேமாநிதியம்
வெள்ளத்தின்மேலுட்பல. (௨௮.)

இன்றுகொளற்பாலநாள்க்கொளப்பொறு
நின்றுகுறையிர்ப்பதேர்படான் சென்றொருவ
னாவனசுநினையிறலைப்பாறலைக்கும்
வேடலன்வேந்துமலன். (௨௯.)

முடிப்பமுடித்துப்பின்புகவபுகி
யுடுப்பதுநித்துண்பதுண்ணு விடித்திடித்துக்
கட்டுகாசுநிச்செவிக்கொளாகண்விழியா
நெட்டுயிர்ப்போடுநிறிணம். (௩௦.)

ஒற்றிற்றெரியாசிறைப்புறத்தேதார்துமெனப்
பொன்றோடுணையாத் தெரிதந்துங் குற்ற
மறிவரிதென்றஞ்சுவதெசெங்கொண்மைசென்று
முறையிடினுங்கொளமையன்று. (௩௧.)

எதிலார்யாதும்புகவலிறைமகன்
கோதொரிக்கொள்கைமுதுக்குறைவு நேர்நின்று
காக்கைவெளிஞ்சென்பாரென் சொலார்தாய்க்கொலை
சால்புடைத்தென்பாருமுண்டு. (௩௨.)

The noble wait not in attendance at the royal Court ; and there are some others, who have no enjoyment in waiting there. The cat frequents the splendid zenana, while the hollow handed elephants, which can tear up the pillars to which they are bound, remain without the gate. (26)

To a prince, who destroys his subjects to obtain his revenue, to cut open the udder of a new milked cow to obtain her milk, would be comparatively creditable : but to those who protect their subjects before receiving their own dues, we have seen wealth overflowing like a flood. (29)

He who will not wait till to-morrow, to receive that which becomes due to-day ; who will not attend when one stands to beg redress ; and who will gnash his teeth with impatience when one may approach to offer wise advice ; is neither a Vedan who robs on the highway, nor a king. (30)

A king who, after crowning his head with chaplets, rubbing his body with unguents, clothing himself in rich robes, and feasting on rich viands, will not lend his ear, nor open his eyes, though addressed with reiterated earnestness, is but a corpse endued with breath. (31)

The duty of him who holds a sceptre, is to fear on account of the difficulty of detecting wrong ; even though, assured that it cannot be ascertained by spies, he has in person made private enquiry, his own arm adorned with gold being his only protection : not to refuse to listen, though men come and complain of it. (32)

While others assert every thing, the wisdom of the prince is to receive their assertions, rejecting what is false. What will not men say, who standing opposite to a crow, will call it white ? There are some, who will even say that the murder of a mother is noble. (33)

கண்கூடாப்பட்டதுகேடெனி னுங்கீழ்மக்கட்
குண்டோவுணர்ச்சிமற்றில்லாகு மண்டெரி
தான்வாய்மடுப்பினுமாசுணங்கண்டியில்வ
பேராபெருமூச்செறிந்து. (௩௪.)

பணியப்படுவார்புறங்கடையராகத்
தணிவில்களிப்பினுற்றூழ்வார்க் கணிய
தினையாண்முயக்கெனி னுஞ்சேய்த்தன்றேறமுத்தாள்
புணர்முலைப்போகங்கொளல். (௩௫.)

வாங்குங்கவளத்தொருசிறி துவாய்தப்பிற்
றாங்குங்களிறோதுயருற வாங்கதுகொண்
றோமெறும்பிங்கொருகோடியுய்யுமா
லாருங்கிளை யோடயின்று. (௩௬.)

களைகறைத்தம்மடைந்தார்க்குற்றுழியுமற்றேரர்
விளைவுன்னிவெற்றுடம்புதாங்கார் தளர்நடைய
தானுடம்பென்றுபுகழுடம்போம்புதற்கே
தானுடம்பட்டார்கடாம். (௩௭.)

தம்முடையாற்றலுமானமுந்தோற்றுத்த
மின்னுயிரோம்பினுமோம்புக பின்னர்ச்
சிறுவரையாயினுமன்றதமக்காங்
சிறுவரையில்லையெனின். (௩௮.)

இகழினிகழ்ந்தாங்கிறைமகனென்று
புகழினுமொத்கப்புகழ்ப விகன்மன்னன்
சீர்வழிப்பட்டதேமன்பதைமற்றென்செய்யு
நீர்வழிப்பட்டபுணை. (௩௯.)

Though ruin be before their eyes, will fools perceive it? No, they will not: though thick flames envelope their body, the sleeping rock serpents will not arouse from their loud breathing slumbers. (34)

The men who are sunk in immoderate delights, while those who ought to be honored are waiting at the gate; though now they embrace the goddess of prosperity, are not far from the enjoyment of the charms of the close bosom of her elder sister, adversity. (36)

The drowsy elephant will not grudge the few grains which may fall from the ball of rice that it is receiving: the creeping ants will pick them up, and ten million living creatures will subsist, feasting with their crowded progeny. (38)

Those will not spare their worthless bodies, in the hope of any future profit, should any thing happen even to such as are under their protection: who, sensible how frail is the body of flesh, have determined to preserve the body of glory. (40)

If any would save their sweet lives; by sacrificing courage and honor, let them do so, provided even then they can be secure from death, for ever so short a time. (41)

If the prince speak contemptuously, they will speak so likewise; and if he praise, they will praise in equal terms: thus the world are led according to the taste of the warrior king. What else does the boat, that is borne along the current of the water? (44)

உறுதியுடையகடையோகாவேனு
 மிதுவனாகாறுமுயல்ப விறுமுயிர்க்கு
 மாயுண்மருந்தொழுக்கநீதன்ருலல்லனபோ
 வாவனவுமுண்டிசில. (௪௯.)

முயலாதுவைத்துமுயற்றின்மையாலே
 யுயலாகாஆழ்த்திறத்தவென்றார் மயலாயு
 முற்றமிதுவிளக்கமுமுண்கைமகாண்மிமென்
 நேற்றொறிகாண்முகத்து. (௫௦.)

சிறியபகையெனிணுமோம்புகதேற்றார்
 பெரிதும்பிழைபாமிடையர் நிறைகயத்
 தாழ்நீர்மயிவிற்றவளைகுதிப்பினும்
 யானைநிழல்காண்டரிது. (௫௧.)

மனத்தகறுப்பெனினல்லசெயினு
 மனைத்தெவைபுந்தீயவேபாகு மெனைத்துண்புந்
 தீயவேசெயினுநல்லவாக்காண்டவே
 மாசின்மனத்தினவர். (௫௨.)

தீனியவரொன்சொவினுமின்சொலேயின்னார்
 கனிபுமொழிபுங்கடுவே யனல் கொளுந்தும்
 வெங்கார்மவெய்தெனிணுநோய்தீர்க்குமெய்பொடிப்பச்
 சிங்கிசுளிர்ந்துங்கொலும். (௫௩.)

நல்லாரொழுக்கின்நலைநின்றார்நல்கூர்ந்து
 மல்லனசெய்தற்கொருப்படார் பல்பொறிய
 செங்கட்டவியேறறப்பசித்துந்தின்னாவாம்
 பைங்கட்டினத்தபங்குழ். (௫௪.)

Although you may not be certain of the event, persevere to the last in a good undertaking. It is not wrong to drop the medicine of life into the lips of dying men ; for there are some things which are possible though they are like things which are not. (49.)

The wise will not say, "Though exertion be laid aside, the decrees of fate cannot on that account fail." However ignorant, none will set up a clear light without any protection in a strong wind, in order to see the reality of destiny. (50.)

Those who perceive not that they ought to beware of even the weakest foe are greatly in error : if a frog only leap into the deep water of the low pool, it is impossible to see the shadows of an elephant. (54.)

Where there is a stain on the heart, even good deeds will be all received as evil : but those of spotless mind, though men do them altogether evil, will still look upon it as good. (58.)

Whatever those of kind disposition may say will still be sweet : but even the honied words of the unkind will be gall. The kindling borax though it burn will assuage pain : arsenic, though it causes the body to shiver with cold, will kill. (59.)

Those who have persisted in the course of the path of virtue, though in poverty, will not consent to do evil : the spotted red-eyed tiger, though ravenous with hunger, will not feed on the growing crop in the green meadow. (61.)

பெற்றசிறுகப்பெறாதபெரிதுள்ளுஞ்
 சிற்றுயிர்க்காக்கமரிதம் மாமுற்றும்
 வர்வார்வாய்மடுத்துவல்வீராய்மாய
 வெரிதழன்மாயாதிரர். (௬௪.)

தத்தநிலைக்குங்குடிமைக்குந்தப்பாமே
 யொத்தகடப்பாட்டிற்றானுன்றி யெய்தீது
 மறங்கடையிற்செல்லார்பிறன்பொருளும்வெஃகார்
 புறங்கடையதாசும்பொருள். (௬௫.)

வள்ளன்மையில்லாதான்செல்வத்தின்மற்றையோர்
 நல்சூரவேபோலுநனிநல்ல கொள்ளே
 யருளிவனன்பிலன்கண்ணறையனென்று
 பவராலிகழப்படான். (௬௬.)

சிறுமுயற்சிசெய்தாங்குறுபயன்கொள்ளப்
 பெறுமென்றிழுவரோதாழார்நனல்ல
 வெண்மையவாயினுங்கைவிட்டரிதென்னு
 மொண்மையிற்றீர்ந்தொழுகலார். (௬௭.)

செய்க்கடவவல்லனவுஞ்செய்துமன்னென்பார்
 நயத்தகுநாகரிகமென்னுஞ் செயிர்த்துரைப்பி
 னெஞ்சுநோமென்றுதலைதுயிப்பான்றண்ணளிபோ
 வெஞ்சாதெடுத்தாக்கற்பாற்று. (௬௮.)

அலவனசெய்யினுமாகுவங்கூழாக்கொண்
 டொல்காதார்வாய்விட்டுலம்புபவல்லாற்
 பிறர்பிறர்செய்பபோற்செய்தக்கசெய்தாங்
 கறிமடம்பூண்டுதிற்பாரார். (௬௯.)

How impossible is it for mortals to prosper, who, making little of what they have gotten, think much of what they have not: the wild fire, which devours every thing as it comes, cannot but die away as the fuel is consumed. (64.)

To such as do not fail of what is due to their respective station and lineage; exert themselves in their proper calling; and though in difficulties, neither transgress the bounds of virtue, nor covet their neighbour's wealth; riches will flow to their very gates. (65.)

Even the poverty of the liberal is far better than a miser's wealth; for the former is not gratuitously subject to the opprobrious reproaches of the world, as ungracious, selfish, and pitiless. (67.)

When they can procure a great advantage by a little exertion, shall they shrink from it; who abandon what is contrary to virtue though it be easy, to pursue decidedly the path of duty, however difficult? (70.)

Of what avail is the flattering politeness of men, who forwardly profess that they will do things, which are not in their power to do? It may fitly be compared to the tender feelings of a man, who lest harsh words should grieve the heart of another, would cut off his head. (71.)

Many, to reap a harvest of empty sound, scruple not to boast aloud, though they have done nothing: on the contrary, where are the men, who when they have done a good action, assume a feigned ignorance, as if others had done it? (72.)

பகையின் றுபல்லார்பழியெடுத்தோதி
 நகையொன்றே நன்பயனாக்கொள்வான் பயமின்று
 மெய்விதிர்ப்புக்காண்பாண்கொடி றுடைத்துக்கொல்வான்
 கைவிதிர் த்தஞ்சுப்பும். (௭௩.) [போற்

தெய்வமுளதென்பார்தீயசெய்ப்புகிற்
 ரெய்வமேகண்ணின்றுநின்றெறுக்குந்தெய்வ
 மில்தென்பார்க்கில்லை த்தம்மின்புதல்வர்க்கன்றே
 பலகாலுஞ்சொல்வார்பயன். (௭௪.)

தீயசெயற்செய்வாராக்கம்பெருகினுந்
 தீயனதீயனவேவேறல்ல தீயன
 நல்லனவாகாவாநாவின்புறநக்கிக்
 கொல்லுங்கவயமாப்போல். (௭௫.)

கொலையஞ்சார்பொய்நாணர்மானமுமோம்பார்
 களவொன்றேவேனையவுஞ்செய்வார் பழியொடு
 பாவமிகுதென்றார்பிறிதுமற்றென்செய்வார்
 காமங்கதுவப்பட்டார். (௭௬.)

சிற்றின்பஞ்சின்னீர்தாயினுமக்துற்றார்
 மற்றின்பம்யாவையுங்கைவிடுப முற்றுந்தாம்
 பேரின்பமாக்கடலாடுவார்வீழ்பவே
 பாரின்பப்பாண்கும்பியில். (௮௮.)

பர்பூப்பிடுகுடபலபலசெய்தாங்
 கிர்புகற்பாழுக்கிறைப்ப வொருவாற்று
 னல்லாற்றி னூக்கிந்பதறிக்குலைகுலை
 வெவ்வாற்றுனுய்வாரிவர். (௯௦.)

A man who without malice takes up and dwells upon the scandal of others, for the solitary advantage of exciting laughter, will be feared at and trembled at, like a man who without any benefit to himself, would kill [his neighbour] by a blow on the cheek, that he might see the body quiver [in death]. (73.)

If those who confess the existence of God, enter on an evil action, God will stay and rebuke them without mercy: not so those, who say, "There is no God." Is it not to their own dear children that men patiently repeat instruction? (74.)

Though the prosperity of those who do evil encrease; still evil is but evil: evil will never be good. Like the wild cow which licks the body with her tongue so as to create a pleasing sensation, while at the same time she thereby causes death. (75.)

They fear not murder; they are not ashamed of falsehood; they preserve not reputation: they rob not in one way only, but in all; they think not of any act that it is sin attended with infamy: what else will they not do, who have fallen into the power of lust? (79.)

Small as is sensual pleasure, its votaries renounce all other enjoyments: shall they who bathe in the great sea of heavenly delight, sink in the mire of earthly indulgence? (88.)

There are some who, doing various things with bustling haste, will spend day and night in watering the wilderness; but if by any means one turn them into the good way, will be immediately startled with alarm. How shall such prosper? (90.)

இளை யமுது தவமார் றுது நோந்நென்
 றுளை வின் றுகண் பாடுமுழே விளி வின் று
 வாழ்நாள்வரம்புடைமைகாண்டோந் காண்பாருந்
 தாழாமேநோந்பார்தவம். (௯௬.)

வஞ்சித்தோமுருமதியிலி காள்யாவராயும்
 வஞ்சித்தோமென்றமகிழன்மீன் வஞ்சித்த
 வெங்குமுளனொருவன்காணுகொவென்றஞ்சி
 யங்கங்குலைவதறிவு. (௯௭.)

மறைவழிப்பட்டபழிமொழிதெய்வம்
 பறையறைந்தாங்கோடிப்பர்க்குங்கழிமுடைப்
 புன்புலாநாற்றம்புறம்பொதிந்தமுடினுஞ்
 சென்றுதைக்குஞ்சேயார்முகத்து. (௯௮.)

மெய்யுணர்ந்தார்பொய்மேற்புலம்போக்கார்மெய்யுணர்
 கைவருதல்கண்ணாப்புலங்காப்பார் மெய்யுணர்ந்தார் [ச்சி
 காப்பேநிலையாப்பழிநாணநீள்கதவாச்
 சேர்ப்பார்நிறைத்தாழ்செறித்து. (௯௯.)



To sleep away our days in careless indolence, saying, "We are young, and may perform the duties of devotion in old age," might be right, if we could see the limit of our lives: but those who could do so, would not relax in the performance of religious duties. (91.)

Ye fools, who live in the practice of deceit, exult not in the thought that you have [succeeded in] deceiving all. That is true wisdom, which will tremble at the awful thought, that there is one every where present who will behold all deceit. (94.)

The infamy of evil done in secret will spread abroad as though God had proclaimed it to the beat of drum. Though the rank stench of putrid flesh be concealed and covered up, it will escape to penetrate the senses of far distant persons. (95.)

They who know the truth, indulge not their senses in the pursuit of lies, and have in view the acquisition of true knowledge, will join to the door post of caution, the long door of the shame of sin, and will secure it with the bolt of stedfastness. (99.)

நாலடியார்.

செல்வநிலையாம.

அறுசுவையுண்டியமர்ந்தில்லாளுட்ட
மறுசுவைநீக்கியுண்டாரும்வறிஞராய்ச்
சென்றிரப்போரிடத்துக்கூடுமென்றிசெல்வமொன்
றுண்டாகவைக்கற்பாற்றன்று. (க.)

துகடர்பெருஞ்செல்வந்தோன்றியக்காற்றெட்டிப்
பகடுநடந்தகூழ்பல்லாரோடுண்க
வகடுறயார்மாட்டுநில்லாதுசெல்வஞ்
சகடக்கால்போலவரும். (உ.)

நின்றனநின்றனநில்லாவெனவுணர்ந்
தொன்றினவொன்றினவல்லேசெயிற்செய்க
சென்றனசென்றனவாழ்நாள்செறுத்துடன்
வந்ததுவந்ததுகூற்று. (ச.)

இழைத்தநாளெல்லையிகவாபிழைத்தொரிடிக்
கூற்றங்குதித்துய்ந்தாரிங்கில்லையாற்றப்
பெரும்பொருள்வைத்தீர்வழங்குமினானைத்
தழீஇந்தழீஇந்தண்ணம்படும். (சு.)

செல்வார்யாமென்றுதாஞ்செல்வழியெண்ணைத
புல்லறிவாளர்பெருஞ்செல்வமெல்லிற்
கருங்கொண்மூவாய்திறந்தமின்னுப்போற்றேன்றி
ம்ருங்கறக்கெட்டுவிடும். (அ.)

NÁLADIYÁR.

THE INSTABILITY OF RICHES.

Even those who have eaten of food of every variety of flavor laid before them by their wife with anxious attention, not taking a second portion from any dish, may yet become poor, and go and beg in any place for potage. Verily riches are not of a nature to be kept as a thing that actually exists. (1.)

When by blameless means thou hast acquired great wealth, then [sharing it] with others eat fine rice imported on oxen; for fortune never standeth in the centre with any one, but shifteth like the wheel of a chariot. (2.)

Know that those things are uncertain which thou regardest as certain, and do quickly the things that are within thy power if thou wouldst do them at all; for the days of this life are gone, they are gone; and even now death is come! it is come! (4.)

The day appointed passes not its bourn: there are not any here who, escaping it, and passing by, have leaped over death, and live. Be liberal then, ye who have laid up for yourselves an exceeding abundance of riches! your funeral drum may beat to-morrow. (6.)

Those of little understanding, not considering the way they are going, say "We are wealthy;" the greatest wealth may be utterly destroyed, and vanish like a flash of lightning darting in the night from a black cloud. (8.)

உண்ணொளிறிற்றேனாங்குபுகழ்செய்யான்
 நுன்னருங்கேளிர்துயர்களை யான்கொன்னே
 வழங்காநொருள்காத்திருப்பானேல் அஆ
 விழந்தானென்றெண்ணப்படும். (க.)

உடாஅதுமுண்ணுதுந்தம்முடம்புசெந்நுங்
 கொடாஅதநல்லறமுஞ்செய்யார்கொடாஅது
 வைத்தீட்டினரிழப்பர்வானேராய்மலைநாட
 வுய்த்தீட்டுந்தேசனீக்கரி. (ய.)

இளைமைநிலையமை.

நவைருமென்றெண்ணிநல்லநிவாளர்
 குழவியிடத்தேததுறந்தார்புரைதீரா
 மன்னாவிளைமைமகிழ்ந்தாரோகோலூன்றி
 யினொங்கெழுந்திருப்பார். (க.)

வெறியயர்வெங்களத்துவேன்மகன்பாணி
 முறியார்நறுங்கண்ணிமுன்னர்த்தயங்க
 மறிகுளகுண்டன்னமன்னாமகிழ்ச்சி
 யறிவுடையாளர்கணில். (சு.)

பருவமெனைத்துளபல்லின்பாலேனை
 யிருசிகைபுமுண்டோவென்றுவரிசையா
 லுண்ணாட்டங்கொள்ளப்படுதலால்யாக்கைக்கோ
 ளெண்ணாறிவுடையார். (அ.)

மற்றநிவாநல்லிணையாமினையமென்னுது
 கைத்துண்டாம்போழ்தேதகர்வாதறஞ்செய்ய்மின்
 முந்நியிருந்தகனியொழியத்தீவளியா
 னற்காய்திர்தலுமுண்டு. (க.)

If a man will not eat [sufficient food], will not make a shew, does not any thing worthy of commendation, will not alleviate the distress of relations—difficult as they are to be procured, and is not liberal but keeps his wealth to himself, of such a one it surely will be reckoned that he is lost. (9.)

They who, vexing their own bodies by stinting themselves in food and raiment, perform not acts of the goodly charity that never faileth, but avariciously hoard what they have gathered together, will lose [it all], O lord of the mountains touching the sky! witness the bees which are driven from the honey they have collected. (10.)

THE INSTABILITY OF YOUTH.

Those that are truly wise, mindful that grey hairs will come, have renounced [the world] in youth. They who rejoice in unstable youth, never free from vice, will have to plant their staff and rise up in sorrow. (1.)

Unstable joy—like that of a lamb which, when the fragrant garland thick with leaves is waved in front of him in the hand of the swordsman at the horrid place where they hold their mad revels, eats thereof as though it were his fodder—[such joy] with wise men is not. (6.)

How many seasons have you [passed]? What is the state of your teeth? Do you eat both courses [at dinner]? Thus with one question after another do they discern the thoughts of one's heart. The wise regard not the condition of the body. (8)

Say not, We shall look to virtue by and by: we are young; but do good while you have the means without concealment thereof. Not only the ripe fruit that has come to perfection, but good green fruit also will fall when the wind is high. (9.)

ஆட்பார் த்துழலுமருளில் கூற்றுண்மையாந்
 ரோட்கே காப்புக் காலத்தாற்கொண்டியம்மின் பீட்பிதுக்கிப்
 பிள்ளையைத்தாயலறக்கே காடலான்மற்றதன்
 கள்ளங்கடைபிடித்தனன்று. (௩.)

யாக்கைகநிலையாமெ.

மலையிசைத்தோன்றுமதியம்போல்யானைத்
 தலையிசைக்கொண்டருடையர்நிலயிசைத்
 துஞ்சினுரொன்றெடுத்தித்தூற்றப்பட்டார்வா
 லெஞ்சினூரிவ்வுலகத்தில். (௧.)

வாழ்நாட்கலகாய்வயங்கொளிமண்டிலம்
 வீழ்நாள்படாஅதெழுதலால்வாழ்நா
 ளுலவாமுனொப்புர்வாந்நுமின்யாரு
 நிலவார்நிலயிசைமேல். (௨.)

மன்றங்கறங்கமணப்பறையாயின
 வன்றவர்க்காங்கேகிணப்பறையாய்ப்பின்றை
 யொலித்தலுமுண்டாமென்றுந்நுபோமாதே
 வலிக்குமாமாண்டார்மனம். (௩.)

சென்றேறெயறிபவொருகால்சிறுவரை
 நின்றேறெயறிபபறையினைநன்றேறகாண்
 முக்காலக்கொட்டினுண்முடித்தீகொண்டெழுவர்
 செத்தாரைச்சாவார்சுமந்து. (௪.)

கணங்கொண்டெசுற்றத்தார்கல்லென்றலறப்
 பிணங்கொண்டுகாட்டுய்ப்பார்க்கண்டுமணங்கொண்டெண்
 டிண்டுண்டென்னுமுணர்வினாந்சாந்துமே
 தொண்டொண்டொண்டென்னும்பறை. (௫.)

Truly relentless Death wanders about looking after men—O take ye the shoulder-wallet by times and be ready!—and even presses the womb and takes away the child amidst the cries of the mother. So it is good to be aware of his rapaciousness. (10.)

THE INSTABILITY OF THE BODY.

Even of the lords of the umbrella held over the head of the elephant like the moon when seen over the hills, none are left in this world without being proclaimed on earth that they have died. (1.)

The orb of shining light, rises as the measure of the day of life, without one day's omission: therefore do your duty before the day of life be finished. Not any persons will abide on the earth beyond it. (2.)

The mind of the excellent will urge them along the path of safety by the suggestion that the marriage drums that are played at their house may that same day become the funeral drums for the inmates thereof, and sound accordingly. (3.)

Once they go and strike the drum: they wait a little while and strike it again:—behold! how brave it is!—and on striking it the third time, they rise and cover up [the corpse] and take the [funeral] fire: the dying carrying the dead. (4.)

To him who, though he has seen the relations assemble together and with loud lamentations take the corpse and convey it to the burning place, does nevertheless marry, and say to himself, Here is happiness! this is happiness! this is happiness! the funeral drum speaks out in tones of warning. (5.)

புன் னுனிமேனீர்போனிலையாமையென்றெண்ணி
யின்னிநியேசெய்கவறவினையின்னியே
நின்றானிருந்தான் கிடந்தான்றன் கேளவறச்
சென்றெனப்படமுதலான். (கூ.)

கேளாதேதலந்துகிளைகளாயிற்றேறான்றி
வாளாதேபோவரான்மாந்தர்கள்வாளாதே
சேக்கைமாரெழியச்சேணீங்குபுட்போல
யாக்கைதமர்க்கொழியந்தீத்து. (யூ.)

அறன்வலியுறுத்தல்.

ஆவாநாமாக்கநசையறமறந்து
போவாநாமென்றாப்புலெநெஞ்சேயோவாது
நின்றனருந்நிவாழ்ந்தெனினுநின்வாழ்நாள்கள்
சென்றனசெய்வதுரை. (உ.)

இன்றுகொலன்றுகொலென்றுகொலென்றாது
பின்றையேநின்றதுகூற்றமென்றெண்ணி
யொருவுமின்றியவைபொல்லும்வகையான்
மருவுமின்மாண்டாரறம். (சூ.)

உறக்குந்துணையதோராலம்வித்தீண்டி
பிறப்பநிழற்பயந்தாஅங்கறப்பயனுந்
தான்சிறிதாயினுந்தக்காரிகைப்பட்டக்கால்
வான்சிறிதாப்போர்த்துவிடும். (அ.)

வைகலும்வைகல்வர்க்கண்டுமகிதுணரார்
வைகலும்வைகலைவகுமென்றின்புறுவர்
வைகலும்வைகற்றம்பாழ்நாண்மேல்வைகுதல்
வைகலைவத்துணராதார். (கூ.)

Perform ye acts of virtue now, acknowledging the instability [of the present state] which is as the dew drop on the points of the grass. For it is [daily] said: This very moment, he stood, he lived, he lay down, and amidst the cries of his relations he departed. (9.)

Men come [into the world] unasked, are seen in the house as branches of the family, and quietly depart;—as the bird which departs far away, its nest-tree being forsaken—renouncing the body so that they are lost to their relatives. (10.)

THE SOURCE OF THE POWER OF VIRTUE.

Say not, foolish heart! While here let us pursue our interests, and let us forget virtue; for although thou mayest live long and prosper, say what thou wilt do when the days of thy life are past. (2.)

Think not whether it will be this day, or that day, or what day; but, considering that death even now stands behind thee, eschew evil and in a proper manner pursue the good prescribed by the excellent. (6.)

Just as a single seed of the Banyan becomes a tree, and affords abundant shade, sufficiently to cause sleep: so the benefit of an act of virtue however small, when done to the worthy, is such that the sky diminished will be veiled from view by it. (8.)

Although they daily see the break of day, yet they understand it not, and daily rejoice over the present day as if it would last for ever: who do not daily consider the past day to be one day added to the portion of their life which has expired. (9.)

மானவருங்கலநீக்கியிர்வென்னு
 மீனவிளிவினல்வாழ்வேன்மன்னினத்தா
 ளூட்டியக்கண்ணுமுறுதிசேர்ந்திவ்வுடம்பு
 நீட்டித்துநிற்குமெனின். (ய.)

தாய்தன்மை.

தெண்ணீர்க்குவளைபொருகயல்வேவென்று
 கண்ணில்புன்மாக்கள்கவற்றவிடுவதே
 வுண்ணீர்களைந்தக்கானுங்குசூன்றிட்டன்ன
 கண்ணீர்மைகண்டொழுசுவேன். (ச.)

முல்லைமுறைமுறுவன்முத்தென்றிவைபிதற்றுங்
 கல்லாப்புன்மாக்கள்கவற்றவிடுவதே
 வெல்லாருங்காணப்புறங்காட்டுதீர்ந்துக்க
 பல்வென்புகண்டொழுசுவேன். (ரு.)

பண்டமறியார்படுசாந்துங்கோதையுங்
 கொண்டிபாராட்டுவார்கண்டிலர்கொன்மண்டிப்
 பெடைச்சேவல்வன்கழுசுபேர்த்துட்டுக்குத்து
 முடைச்சாகாடச்சிற்றுழி. (அ.)

கழிந்தாரிடுதலைகண்டார்நெஞ்சுட்கக்
 குழிந்தாழ்ந்தகண்ணவாய்த்தோன்றியொழிந்தாராப்
 போற்றிநெறிநின்மினிற்றிதன்பண்பென்று
 சாற்றுங்கொல்சாலச்சிரித்து. (க.)

உயிர்போயார்பெண்டலையுட்கச்சிரித்துச்
 செயிர்தீர்க்குஞ்செம்மாப்பவரைச்செயிர்தீர்ந்தார்
 கண்டிற்றிதன்வண்ணமென்பதனற்றம்மையோர்
 பண்டத்துள்வைப்பதிலர். (ய.)

I shall put away the precious jewel of honour, and live by the ignoble practice of begging; if this body can stand permanent and firm though fed on meanness. (10.)

IMPURITY (OF THE BODY.)

Shall I leave [the path of virtue] because the senseless low would excite me saying " [woman's eye is] the *cuvalei*-flower in clear water, the *cayal*-fish, the battle-spear!" I will act as seeing that the quality of the eye is like scooping out the pulp of the palmyra fruit, when the water which is inside is gone. (4.)

Shall I leave [the path of virtue] because the unwise low would excite me by raving about teeth [white as] jessamine buds or pearls?" I will act as seeing the jawbone lie fallen at the burning place in sight of all. (5.)

Those who, not comprehending the [nature of the] body, cherish it, anointing it with fragrant unguents, and wearing garlands, have they not seen the huge vulture, male and female, turning over and pecking at the stinking cart when the axle is broken? (8.)

The skull of the dead appearing with deep and hollow eyes that frighten the heart of the beholders, [looks] at the living, and laughs, and says, "Stand in the path of preservation; such is the nature of the body." (9.)

The whitened skull of the dead will correct the faults of the proud, alarming them and mocking at them. They whose faults are corrected by seeing the skull, acknowledge that such is the quality of the body. Accordingly, they will not be anxious to keep themselves as a thing [that really exists]. (10.)

மாக்கேழ்மடநல்லாயென்றரற்றுஞ்சான்றவர்
 நோக்காரீகொடுய்யதோர்புக்கிலையாக்கைக்கோ
 ரீச்சிறகன்னதோர்தோலநினும்கேவண்டுமே
 காக்கைகழுவதோர்கோல். (க.)

துறவு.

கொன்னெகழிந்தன்நிலைமையுமின்னே
 பிணியொடுமூட்டும்வருமாற்றுணிவொன்றி
 யென்னெடுகுழாதெழுநெஞ்சேபோதியோ
 நன்னெறிசேரநமக்கு. (௫.)

தம்மைமிகழ்ந்தமைதாம்பொறுப்பதன்றிமற்
 றெம்மைமிகழ்ந்தவினப்பயத்தாலும்மை
 யெரிவாய்நிரயத்துவீழ்வர்கொலென்று
 பரிவதூஉஞ்சான்றோர்கடன். (அ.)

சினமின்மை.

மதித்திறப்பாருமிறக்கமதியா
 மிதித்திறப்பாருமிறக்கமிதித்தேறி
 யீயுந்தலைமேவிருத்தலாலகதறிவார்
 காயுங்கதமின்மைநன்று. (க.)

காவாதொருவன்றன்வாய்திறந்துசொல்லுஞ்சொ
 லோவாதேதன்னைச்சுடுதலாலோவாதே
 யாய்ந்தமைந்தகேள்வியறிவுடையொருஞானுந்
 காய்ந்தமைந்தசொல்லார்கறுத்து. (கூ.)

நேர்த்துநிகரல்லாரீரல்லசொல்லியக்கால்
 வேர்த்துவெகுளார்விழுமியோரோர்த்ததனை
 யுள்ளத்தானுள்ளியுரைத்துராயுர்கேட்பத்
 துள்ளித்தூண்டிமாங்கீழ். (ச.)

Do not they look on a perishable body, who would be loud in praise of woman's beauty ! If only a piece of skin as big as the wing of a single fly be cut off from the body, a stick will be wanted to drive away the crows. (1.)

RENUNCIATION.

Youth is gone in vain, and now old age also will come, with sickness. Therefore be bold ! my heart ! and rise with me without hesitation. So run that we may draw near to the right way ! (5.)

It is the duty of the wise not only to forgive despite ; but also to pity those who in the next birth are about to fall into hell, the place of fire, as the fruit of the despite they have done them. (8.)

BEING WITHOUT ANGER.

Let the respectful honour, and let despising trampers trample: good is the freedom from burning anger of those who know that all that is but as the treading of a fly upon their head. (1.)

As the word which a man speaks, opening his mouth unguardedly, continually burns him ; those who possess the knowledge which comes of fully listening [to the words of instruction] with incessant enquiry [after truth] will never be angry and speak words of fury. (3.)

The excellent will not sweat and be angry when their inferiors oppose them and utter bad things. The low, minding it with their mind, will speak of it, and chafe, in the hearing of every body, and jump with rage, and knock their heads against a post. (4.)

இனியானட்கீ தமடக்கீங்கிளபொரு
 ளில்லான்கொடையேகொடைப்பயனெல்லா
 மொறுக்குமதுகையரனுடையாளன்
 பொறுக்கும்பொறையேபொறை. (௫.)

கல்லெறிந்தன்னகயவர்வாயின்னாச்சொ
 லெல்லாருங்காணப்பொறுத்துய்ப்பொல்லை
 யிடுநீற்றாற்பையவிந்தநாகம்போற்றத்தங்
 குடிமையான்வாதிக்கப்பட்டிடு. (௬.)

மாற்றாராய்நின்னுதம்மாறேற்பார்க்கேலாமை
 யாற்றாமையென்றாநிலுடையாராற்றாமை
 நேர்த்தின்னாமற்றவர்செய்தக்காற்றாமவரைப்
 பேர்த்தின்னாசெய்யாமைநன்று. (௭.)

நெடுங்காலமோடினுநீசர்வெருளி
 கெடுங்காலமின்றிட்பரக்குமடுங்காலு
 நீர்கொண்டவெப்பம்போற்றானேதணியுமே
 சீர்கொண்டசான்றோர்கினம். (௮.)

உபகாரஞ்செய்ததனையோராத்தேதங்க
 ணபகாரமாற்றச்செயினுமுபகாரந்
 தாஞ்செய்வதல்லாற்றவற்றினுற்றீங்குகக்கல்
 வானோய்குடிப்பிறந்தார்க்கில். (௯.)

கூர்த்துநாய்கொளவிக்கொளக்கண்டுநத்தம்வாயாற்
 பேர்த்துநாய்கொளவினாரீங்கில்லைநீர்த்தன்றிக்
 கீழ்பக்கள்கீழாய்சொல்லியக்காற்சொல்பவோ
 மேன்மக்கடம்வாயான்மீட்டு. (௧௦.)

The self controul exhibited by a youth is self controul: liberality manifested by one who has no increasing income is liberality that hath fruit; the patience suffered by one who has strength and power to vex all others is patience indeed. (5.)

They [who are noble] will in sight of all take patiently, and reject the evil words that come from the mouth of the vulgar like thrown stones; being opposed by consideration of their high birth, as the serpent quickly closes its hood on ashes being thrown over it. (6.)

To be unresisting towards those who would as enemies oppose them, the wise call not imbecility. When others have impatiently opposed and done them evil, their not doing evil in return, is good. (7.)

The wrath of the vulgar will continue to spread though it run a long time. The anger of the perfect, who are under controul, will cool of itself, like the heat of water when it has boiled. (8.)

Having done a kindness they mind it not: do them never so much unkindness, they will do what is kind; but to act evilly, even through forgetfulness, is not [proper] for those who are born in a sky-touching family. (9.)

There are none here who though they see a dog snap angrily at them, snap at the dog in return with their own mouth. When the low mischievously utter base things, will the lofty minded repeat them with their own mouth? (10.)

பொறையுடைமை.

கோதையருவிக்குளிர்வரைநன்னாட
 பேதையோடியாதுமுரையற்க்பேதை
 யுரைப்பிற்சிறைதந்துரைக்குமொல்லும்வகையான்
 வழுக்கிக்கழிதலேநன்று. (க.)

காதலார்சொல்லுங்கடுஞ்சொல்லுவந்துரைக்கு
 மேதிலாரின்சொலிற்றீதாமோபோதெலா
 மாதர்வண்டார்க்குமலிகடற்றண்ண்சேர்ப்ப
 வாவதறிவார்ப்பெறின். (க.)

வேற்றுமையின்றிக்கலந்திருவர்நட்டக்காற்
 றேற்றுவொழுக்கமொருவன்கணுண்டாயி
 னுற்றுந்துணையும்பொறுக்கப்பொறுனாயிற்
 றுற்றுதேதூரவிடல். (க.)

இன்னுசெயினுமினியவொழிகென்று
 தன்னையேதானேவினல்லதுதுன்னிக்
 கலந்தாரைக்கைவிடுதல்கானகநாட
 விலங்கிற்கும்விள்ளலரிது. (க.)

இன்பம்பயந்தாங்கிழிவுதலைவரினு
 மின்பத்தின்பக்கமிருந்தைக்கவின்ப
 மொழிபாமைகண்டாலுமோங்கருவிநாட
 பழியாகாவாதேதலை. (க.)

தான்கெடினுந்தக்கார்கேடெண்ணற்கதன்னுடம்பி
 னுன்ன்கெடினுமுண்ணூர்வைத்துண்ணற்கவான்கவிந்த
 வையகமெல்லாம்பெறினுமுரையற்க
 பொய்யோடிடையிடைந்தசொல். (க.)

PATIENCE.

Good Lord of the cool hills festooned* with springs! speak not at all with a fool. If one speak to a fool, he will speak in vain. To slip away from him and avoid him in an inoffensive manner is good. (1.)

Will the hard words uttered [in reproof] by friends be more evil than the sweet words of strangers speaking with joy—O Lord of the cool shore of the mighty ocean where the beautiful winged insects hum over all the flowers!—if they get men that understand the consequence thereof? (3.)

When two persons are friends, mixed without variance, should there be misconduct on the part of one, let the other be patient as far as he can bear it; if he cannot take it patiently, let him not speak evil, but withdraw to a distance. (5.)

Though another do one evil, if he say “ Well! let it pass!” and blame himself, it is good. To give up intimate associates, O Lord of the forest! is difficult even to the brutes. (6.)

Let pleasure alone when thou canst enjoy it, if disgrace attend it. O Lord of the high country abounding in waters! though pleasure only be constantly regarded, it is preferable to enjoy it in a harmless way. (9.)

Although his self be ruined, let not a man think of injuring the worthy: let him not eat with those with whom he should not eat, even though the flesh of his body waste away: let him not speak words intermixed with falsehood, although he get the whole world canopied by the heavens for his reward. (10.)

நகை.

முன்னரோசாநாண்முனிதக்கமுப்புள
பின்னரும்பீடழிக்குநோயுளகொன்னே
பரவன்மின்பற்றன்மின்பாத்துண்மிய்யா தூங்
கரவன்மின்னைகத்துண்டாம்போழ்து. (உ.)

மதுமையுமிம்மையுநோக்கியொருவந்
குறுமாறியைவகொடுத்தல்வறுமையா
ல்தலிசையாதெனினுமிரவாமை
யீதலிரட்டியுறும். (ரு.)

நடுபுருள்வேதிகைச்சுற்றுக்கோட்டபுக்க
படுபனையன்னர்பலர்நச்சவாழ்வார்
குடிக்கொழுத்தக்கண்ணுங்கொடுத்துண்ணுமாக்க
ளிடுகாட்டுளேற்றுப்பனை. (சு.)

பெயற்பான்மழைபெய்யாக்கண்ணுமுலகஞ்
செயற்பாலசெய்யாவிடினுங்கயப்புலால்
புண்ணைகடியும்பொருகடற்றண்சேர்ப்ப
வெண்ணையுலகுய்யுமாலு. (ஏ.)

ஏற்றகைமாற்றாமையென்னுநுத்தாம்வரையா
தாற்றாதார்க்கீவதாமாண்கடனாற்றின்
மலிகடற்றண்சேர்ப்பமாநீவார்க்கீதல்
பொலிகடனென்னும்பெயர்த்து. (அ.)

இறப்பச்சிறிடுதன்னுதில்லென்னுதென்று
மற்ப்பயன்யார்மாட்டுஞ்செய்கமுறைப்பதவி
ணையம்புகூஉந்தீவசிகடினாபேபாற்
பையநிறைத்துவிடும். (ஈ.)

LIBERALITY.

Before you are disgusting old age, and your dying day: and, moreover, there are pains destructive of greatness. Run not vainly here and there; covet not; distribute first, then eat; hide not any of it when you possess wealth. (2.)

Let a man who regards both this world and the next give what he can as he gets it. And if, through poverty, giving be impossible, to abstain from begging will be to give twice. (5.)

Those who are like the female palm tree, surrounded by the terrace in the midst of the village, live beloved by many. Men who eat without giving to others, though their family be fat [and flourishing], are like the male palm in a burning ground. (6.)

When the rain that should fall falls not; and when mankind omit to do the things they ought to do; O Lord of the cool shore beaten by the waves where the Punnei flower repels the noisome odour of the fish! in what way does the world get on? (7.)

Man's duty is to give any thing to those who are unable to bear [their distresses], not driving them away, nor turning away from the extended hand. O Lord of the cool shore of ocean, full of rivers! to give to those who will pay it back again, has the name of a loan at interest. (8.)

Not saying they have very little, not saying they have not any thing, let them ever exercise fruitful charity to all. In due course like the pitcher of the mendicant who enters the house door for alms, it will gradually become full. (9.)

மெய் மீ மை.

இசையாவொருபொருளில்லென்றல்யார்க்கும்
 வசையன்றுவையத்தியற்கைநசையமுங்க
 நின்றோடிப்பொய்த்தணினாதொடிஇசெய்த்நன்றி
 கொன்றாரிங்குநீறமுடைத்து. (க.)

காலாடுபோழ்திற்கழிகிளைஞர்வானத்து
 மேலாடுமீனிந்பலராவலோ
 விடொருவருந்நக்காலீர்ங்குன்றநாட
 தொடர்புடையெமென்பார்சிலர். (கூ.)

நல்லாவின் கன்றாயினுஞ்சும்வீலைபெறுஉங்
 கல்லாயோயினுஞ்செல்வர்வாய்ச்சொற்செல்லும்
 புல்லீரப்போழ்தினுழுவேபோன்மீதாடிச்
 செல்லாவாதல்கூர்ந்தார்சொல். (கூ.)

இடம்படமெய்ஞ்ஞானங்கற்பினுமென்று
 மடங்காதாரென்றுமடங்கார் தடங்கண்ணு
 யுப்பொடுநெய்பாறயீர்காயம்பெய்தடினுங்
 கைப்பரூபேய்ச்சரையின்காய். (கூ.)

ஆவேறு நுவினவாயினுமாபயந்த
 பால்வேறுநுவினவல்லவாம்பால்போ
 லொருகண்மைத்தாகுமறநெறியாபோ
 லுருவுபலகொளலீங்கு. (அ.)

தாஞ்செய்வினையல்லாற்றம்மொடுசெல்வதுமந்
 தியாங்கணுத்தேரிந்பிற்றிலையாங்குத்தாம்
 போற்றிப்பிணந்தடிடம்பும்பயமின்றே
 கூற்றங்கொண்டோடும்பொழுது. (ய.)

TRUTH.

To say he has not that which he does not really possess is no harm to any one. It is the usage of the world. To lie, standing or running, that the desire [of others] may fail, O thou who hast rows of bracelets! hath evil, more than that of those who have destroyed a good thing done. (1.)

In time of prosperity, a man's near relations will be as numerous as the stars which sport over the sky: when any one is subjected to intolerable sorrow, O Lord of the cool mountains! those who will say, "We are related to him," are few indeed. (3.)

If it be the calf of a good cow, the heifer also will fetch a price: though they be unlearned, the words of the mouth of the rich will pass current. Like ploughing when there is little moisture, touching the surface only, the words of the poor will go for nothing. (5.)

Although deeply instructed in the knowledge of truth, those who have not accustomed themselves to restraint can never be restrained. Thus, O large-eyed beauty! though the wild gourd be dressed with salt, clarified butter, milk, tyre, and various condiments, its natural bitterness will never be removed. (6.)

Though cows be of different colours, the milk which the cows produce is not of different colours. Like milk, the fruit of virtue is of one nature, though virtue itself take many colours, in this world, like the cows. (8.)

If they every way consider, there is nothing else that goes with them but the actions they have done: there [in the other world] even the body which [here] they cherished and adorned is useless, when death takes them away. (10.)

தீ வினையச்சம்.

இரும்பார்க்குங்கால்ராயேதிலார்க்காளாய்க்
கரும்பார்கழணியுட்சேர்வர்குரும்பார்க்குங்
காட்டுளாய்வாழுஞ்சிவலங்குறும்புழுங்
கூட்டுளாய்க்கொண்டுவட்பார். (க.)

நெருப்பழற்சேர்ந்தக்கானெய்போல்வதூஉ
மெரிப்பச்சுட்டெல்வநொயாக்கும்பரப்பக்
கொடுவீனையராகுவர்கோடாருங்கோடிக்
கடுவீனையராகியார்ச்சார்ந்து. (ச.)

சான்றோனொமதித்துச்சார்ந்தாய்மற்சார்ந்தாய்க்குச்
சான்றாண்மைசார்ந்தார்கணில்லாயிற்சார்ந்தோய்கேள்
சாந்தகத்துண்டென்றுசெப்புத்திறந்தொருவன்
பாம்பகத்துக்கண்டதுடைத்து. (சா.)

மனைப்பாசங்கைவிடாய்மக்கட்கென்றேங்கி
யெனைத்துழிவாழ்தியோநெஞ்செயெனைத்துஞ்
சிறுவரையையாயினுஞ்செய்தநன்றல்லா
லுறுபயனோவில்லையுயிர்க்கு. (ய.)

க ல் வி.

குஞ்சியழகுங்கொடுந்தாணைக்கோட்டழகு
மஞ்சளழகுமழகல்லநஞ்சத்து
நல்லயாமென் னுநடுவுநிலைமையாற்
கல்வியழகேயழகு. (க.)

களர்நிலத்துப்பிறந்தவுப்பிணைச்சான்றோர்
வீளைநிலத்துநெல்லின்விழுமிதாக்கொள்வர்
கடைநிலத்தோடாயினுங்கற்றுணர்ந்தோரைத்
தலைநிலத்துவைக்கப்படும். (கா.)

THE FEAR OF MISCONDUCT.

They should have their legs bound with iron, become slaves to their enemies, and go to the field of gloomy soil, who keep in a cage the partridge or the quail that live in the woods resounding with the hum of winged insects. (2.)

Even such a thing as clarified butter, when approached by the flame of fire, will cause intolerable pain by fierce burning. Of very bad actions will they become guilty, who, though not crooked, become so and associate with those who are bad. (4.)

Thinking them good people thou didst associate with them: if in those with whom thou hast associated there be no good towards thee who hast associated with them, O thou who didst associate [with such] listen! it is like a man opening a box believing that there is unguent in it, and seeing a serpent inside. (6.)

Wilt thou not cease to long for a family? How long wilt thou live in sorrow saying, "It is for children"? O my heart! there is not any advantage that accrues to the soul, except the good thou doest, though it be but a little. (10.)

LEARNING.

The beauty of the hair, and the beauty of the border of the encircling garment, and the beauty of turmeric, are no beauty. The beauty of learning is beauty, for it is decisive of our mental excellence. (1.)

Wise people take the salt produced in a barren soil to be more valuable than the paddy of a fertile soil. Though they be of the lowest station, people who have acquired learning will be put in the chief place. (3.)

கல்விகரையிலகற்பவர்நாள்சில
மெல்லநினைக்கிற் பிணியலதெள்ளிதி
ஞராய்த்தமைவுடையகற்பவேநீரொழிபப்
பாலுண்குருகிற்றெரிந்தது. (௩.)

தோணியியுக்குவான்ஞெல்லைவருணத்துக்
காலநிகடைப்பட்டானென்றிகழார் காணு
யவன் னுணையாவா னுபோயற்றே நூல்கற்ற
மகன் னுணையா நல்லகொளல். (௪.)

கனைகடற்றண்சேர்ப்பகற்றறிந்தார் கேண்மை
நுணியிற்குடம்புதின்றற்றே நுணிநீக்கித்
நூரிந் தின்றன்ன தகைத்தோபண்பிலா
வீரமிலாளர்தொடர்பு. (௫.)

கல்லாரோயாயினுங்கற்றாசச்சேர்ந்தொழுகி
னல்லறிவுநாளுந்தலைப்படுவர்தொல்கிறப்பி
ஞெண்ணிறப்பாதிரிப்பூச்சேர்தலாற்புத்தோடு
தண்ணீர்க்குத்தான்பயந்தாங்கு. (௬.)

அலகுசால்கற்பினறிவுநூல்கல்லா
துலகநூலோ துவதெல்லாங்கலகல
கூஉந் துணையல்லாற்கொண்டு தடுமாற்றம்
போஒந் துணையறிவாரில். (௭.)

குடிப்பிறப்பு.

உடுக்கையுலறியுடம்பழிந்தக்கண்ணுங்
குடிப்பிறப்பாளர் தங்கொள்கையிற்குன்றா
ரிடுக்கண்டலைவந்தக்கண் னுமரிமா
கொடிப்புற்கறிக்குமோமற்று. (௮.)

Learning has no bounds. The learners' days are few. Would they calmly reflect, diseases are many. Let them discerningly investigate and make themselves acquainted with those things which are essential, making a good choice, like the bird which drinks the milk, and leaves the water. (5.)

They will not despise the boatman because he is at the lower end among the old castes. Lo! by his assistance they pass the river; and like this is the getting advantage through the help of a man who has learned books. (6.)

Lord of the cool shore of the roaring ocean! the friendship of those who have acquired learning is like eating sugar cane from the top. Attachment to those who are graceless, and destitute of good qualities, has the nature of resemblance to eating it from the root, rejecting the top of it. (8.)

Though they be unlearned, if they walk in the society of the learned, they will daily acquire good understanding; as a new pot, by contact with the bright coloured Pádiripú, gives [its odour] to the water itself. (9.)

If a man learn ever so much, to read worldly books instead of studying the books of wisdom, is all of the nature of mere noise: but there are none who would discover from them the way for sorrow to depart. (10.)

HIGH BIRTH.

Even when their clothes are torn, and their body wasted, those who are born in a noble family, will not lose in quality. Even when trouble is come upon him, will the lion devour the long grass? (1)

சான்றூண் மைசாயலொழுக்கமிவைமுன் றும்
வான்றோடுபுகுடிப்பிறந்தாரீக்கல்ல னுவான்றோடு
மைதவழுவெற்ப்படா ஆபெருஞ்செல்வ
மெய்தியக்கண் னும்பிறர்க்கு. (உ.)

இருக்கையெழு லுமெதிர் செலவுமேனை
விடுப்பவொழிதலோடின்ன குடிப்பிறந்தாரீ
சுன்றோவொழுக்கமாக்கொண்டார்கயவரோ
டொன்றவுணரந்பாற்றன்று. (ங.)

நல்லவைசெய்யினியல்பாசுந்தீயவை
பல்லவர் தூற்றும்பழியாகுமெல்லா
முணருங்குடிப்பிறப்பி னூதியமென்றோ
புணருமொருவர்க்கெனின். (ச.)

கல்லாமையச்சங்கயவர்தொழிலச்சஞ்
சொல்லாமையுள்ளுமோர்சொர்வச்சமெல்லா
மிரப்பார்க்கொன்றீயாமையச்சமரத்தாரிம்
மாண்க்குடிப்பிறந்தாரீ. (ரு.)

இனநன்மையின்சொலொன்றீதன்மற்றேனை
மனநன்மையென்றிவையெல்லாங்கனமணி
முத்தோடிமைக்குமுழங்குவரித்தண்சேர்ப்ப
விற்பிறந்தாரீகண்ணேயுள். (ஊ.)

செய்கையழிந் தூசிதன்மண்டிறையினும்
பெய்யாவொருசிறைபேரி லுடைத்தாகு
டுமீவமுழந்தக்கடைத் துங்குடிப்பிறந்தாரீ
செய்வர்செய்ப்பாலவை. (ஏ.)

Manliness, goodness, right conduct, these three [belong] to those who are born in a sky-touching family; but, O Lord of the hilly country covered by the clouds which touch the sky! they fall not to [the share of] others, even though they have acquired great riches. (2)

Rising from the seat, and going to meet [a stranger], with leaving of others, these the high born have assumed as unblenched behaviour. It is not their nature to be reckoned as one with the mean. (3)

If he do good things, it is conformable to nature: if bad things, it will be a fault despised by many: and in this case, what is the profit to him of being born in a family that all know. (4)

[To those that are born in a good family there is] fear of ignorance, fear of doing the deeds of the base, fear that any thing which ought not to be spoken may escape from them, fear of not giving any thing to those who beg for all: wooden are they who are born in a family destitute of these graces. (5)

Goodness of relatives, pleasant words, liberality, and any other goodness of the mind, all these, O Lord of the cool shore of the roaring ocean, where the large gems with pearls give lustre! meet in those who are born in a good family. (6)

Though the building be decayed, and the white-ants have collected together, a large house may, notwithstanding, have a wing not fallen: so, those who are born in a high family, even when they suffer distress, will do the things which they ought to do. (7)

ஒருபுடைபாம்புகொளினுமொருபுடை
யங்கண்மாஞாலம்விளக்குறூஉத்திங்கள்போற்
செல்லாமைசெவ்வனேர்நிற்பினுமொப்புரவீற்
கொல்கார்சூடிப்பிறந்தார். (அ.)

செல்லாவிடத்துங்கூடிப்பிறந்தார்செய்வன
செல்லிடத்துஞ்செய்யார்சிறியவர்புல்வாய்
பருமம்பொறுப்பினும்பாய்பரிமாபோற்
பொருமுரணற்றுதலின்று. (க.)

எற்றொன்றுயில்லாவிடத்துங்கூடிப்பிறந்தா
ரற்றுத்தந்சேர்ந்தார்க்கசைவிடத்துற்றுவ
ரற்றக்கடைத்துமகல்யாறகழ்ந்தக்காற்
றெற்றெனத்தெண்ணீர்படும். (ஐ.)

மேன்மக்கள்:

அங்கண்விசும்பினகனிலாப்பாரிக்குந்
திங்களுஞ்சான்றோருமொப்பர்மற்றிங்கண்
மறுவாற்றுஞ்சான்றோரகதாற்றார்தெருமந்து
தேய்வொருமாசுறின். (க.)

இசையுமெனிணுமிசையாதெனிணும்
வசைதீரவெண்ணுவர்சான்றோர்விசையி
னரிமாவுளங்கிழித்தவம்பினிற்றீதோ
வரிமாப்பிழைப்பெய்தகோல். (உ.)

நரம்பெழுந்துநல்கூர்ந்தாராயினுஞ்சான்றோர்
ஞரம்பெழுந்துகூற்றங்கொண்டோருரங்கவற
வுள்ளமெனுநாரிணற்கட்டியுளவரையாற்
செய்வர்செயற்பாலவை. (ஈ.)

Like the moon which enlightens the beautiful, wide, and vast earth on one side, though the serpent hold it on the other side ; those who are born in a good family will not slacken in well doing though poverty stand strong against them. (8)

The things which even when in poverty those will do who are born in a high family, the vulgar will not do even if they be rich : the deer, though it should bear harness, is not strong enough to fight like the charger. (9)

The high born, even when they have not any thing, will, to those who in want approach them, be a prop when they totter : when the broad river is dug up, though it be empty, clear water will soon appear. (10)

THE GOOD.

The moon which spreads its beams abroad over the beautiful and wide sky, and good people, are alike. But the moon bears spots : the good bear them not : they will be confused and waste away, if a blemish befall them. (1)

Whether they be successful, or whether they be unsuccessful, the good will be held blameless. Is the dart which missed the lion, inferior to the arrow that broke the breast of the jackal ? (2)

The good, though they be poor and emaciated, will not faultfully ascend and rise over the bounds [of duty] : binding their courage, as much as in them lies, with the cords of an unanxious mind, they will do the things that ought to be done. (3)

செல்வழிக் கண்ணொருநாட்காணினுஞ்சான்றவர்
தொல்வழிக் கேண்மையிற்றேன் றப்புரிந்தியாப்பர்
நல்வரைநாடசிலநாளடிப்படிந்
கல்வரையுமுண்டாநெறி. (ச.)

புல்லாவெழுத்திந்பொருளில்வறுங்கோட்டி
கல்லாவொருவனுரைப்பவுங்கண்ணொடி
நல்லார்வருத்தியுங்கேட்பமேற்றவன்
பல்லாருணைல்பரிந்து. (ஊ.)

கடித்துக்கரும்பிணக்கண்டகரநூறி
யிடித்துநீர்கொள்ளினுமின்சுவைத்தேயாகும்
வடுப்படவைதிநந்தக்கண்ணுங்குடிப்பிறந்தார்
கூரூர்தம்வாயிற்சிறைதந்து. (கூ.)

பண்ணொஞ்சென்றக்காற்பண்பிலார்தம்மொழி
யெண்ணாமவேண்டுபவென்றிகழ்பவெண்ணும்
வேண்டினுநன் றுமற்றென் றுவிழுமியோர்
காண்டொறுஞ்செய்வர்சிறப்பு. (கூ.)

உடையாரிவொன்றொருதலையாப்பற்றிக்
கடையாயார்பின்சென்றுவாழ்வருடைய
பிலந்தலைப்பட்டதுபோலாதேநல்ல
குலந்தலைப்பட்டவிடத்து. (ஊ.)

நல்வினஞ்சேர்தல்.

அறிமினநெறியஞ்சுமின்கூற்றம்
பொறுமின்பிறக்கொஞ்சொற்போற்றுமின்வஞ்சம்
வெறுமின்வினையார்கேண்மையெஞ்ஞான் றும்
பெறுமின்பெரியார்வாய்ச்சொல். (உ.)

The good, though they should meet with a person in the way, only for one day, will cleave to him with affection, as if (there subsisted between them) an ancient friendship. O Lord of the goodly hills! a path will be made even upon a rock, if one walk upon it for a few days.

If an unlearned person speak in the assembly what is destitute of meaning, like unconnected letters, the good will listen kindly though with pain: even feeling pity that he should be put to shame before a multitude. (5)

Though you bite the sugar-cane, or take its juice by beating and bruising it till the joints be broken, it will only be pleasant in so far as it is tasted. Though people abuse them harmfully, the high-born will not speak faultily with the mouth. (6)

When people go many days to those who are destitute of good qualities they will despise them as beggars. The excellent whenever they see [such] will say, "and if they do want any thing, well!" and will do them honor. (9)

The vulgar will live in obsequious attendance on the rich. Is it not like falling in a cave full of every thing, when thou hast fallen upon a good family? (10)

KEEPING GOOD COMPANY.

Know ye the way of virtue! fear ye death! Bear with the harshwords of others! Restrain deceitfulness! Hate ye the friendship of evildoers! Ever obtain instruction at the mouth of the great! (2)

ஊரங்கண நீர்நீர்நீர்ச்சேர்ந்தக்காந்
 பேரும்பிநிதாகித்தீர்த்தமாமோருங்
 குலமாட்சியில்லாருங்குன்றுபோனிந்பர்
 நலமாட்சிநல்லாராச்சார்ந்து. (டு.)

கொல்லையிரும்புனத்துக்குற்றியடைந்தபு
 லொல்காவேயாகுமுழுவருமுபடைக்கு
 மெல்லியரோயாயினுநற்சார்வுசார்ந்தார்மேந்
 செல்லாவாஞ்செற்றார்சினம். (அ.)

நிலநலத்தானந்தியநெல்லேபோற்றத்தங்
 குலநலத்தாலாகுவர்சான்றோர்கலநலத்தைத்
 தீவளிசென்றுசிறைத்தாங்குச்சான்றாண்மை
 தீயினஞ்சேரக்கெடும். (கூ.)

மனத்தான்மறுவிலோணுந்தாஞ்சேர்ந்த
 வினத்தாலிகழப்படுவர்புனத்து
 வெறிகமழ்சந்தநமுடீவேங்கையும்வேமே
 யெறிபுனந்தீப்பட்டக்கால். (டு.)

பெருமை.

ஓர்சார்வினேமாந்தேமீங்கமைந்தேமென்றெண்ணிப்
 பொச்சாந்தொழுகுவர்பேதையாரச்சார்வு
 நின்றனபோன்றுநிலையாவெனவுணர்ந்தா
 ரொன்றும்பரிவதிலர். (உ.)

உறைப்பருங்காலத்துமுற்றுநீர்க்கேணி
 யிறைத்துணிஊழ்மூராற்றுமென்பர்கொடைக்கடனுஞ்
 சார்அடியக்கண்ணும்பெரியார்போன்மற்றையா
 ராஅடியக்கண்ணுமரிது. (ச.)

The water that runs from the sink, when gone to great waters, will become a Tírthum, even its name being changed : thinking of this, even those who have not family greatness, will stand as a rock, associating with the good who have goodness and greatness. (5)

The grass near the stump in the Puna will not shake for the plough of the ploughman. Feeble though they be, on those who have joined the society of the good, the anger of enemies will not come. (8)

Like paddy multiplied through goodness of the soil, persons will become good through the goodness of their respective families. Like the destruction of a good ship on the approach of a bad wind, goodness will be destroyed by joining bad company. (9)

Though mentally harmless, persons will be despised for the company they have joined. In the Puna, both the scent-giving Sandal and the Vengei will burn, when the cut bushes have caught fire. (10)

GREATNESS.

In the household state we have enjoyed pleasure ; here we are rich ;" so thinking, fools will behave forgetfully : those who understand that that household state, though like to last, lasts not, will never have sorrow. (2)

They say that in the time of a scarcity of rain, the well of spring water will preserve the country, though by drawing they must live. So, the duty of giving is found with the great, even when bending [in decayed circumstances] : with others even when rich it is rare. (4)

உறுபுனறந் துலகூட்டியறுமிடத்துங்
கல்லூற்றுழியூறுமாறேபோற்செல்வம்
பலர்க்காற்றிக்கெட்டுலந்தக்கண்ணுஞ்சிலர்க்காற்றிச்
செய்வர்செயற்பாலவை. (௫.)

கமிக்கியொருவன்கமிங்குறளைபேசி
மயக்கிவிடனுமறப்பிரிப்பொன்றின்றித்
துளக்கமிலாதவர் தூயமறத்தார்
விளக்கினுளொண்சுடரோபோன்று. (௬.)

தாளாண்மை.

ஆடுகோடாகியதரிடைநின்றதூஉங்
காழ்கொண்டகண்ணேகளிறனைக்குங்கந்தாகும்
வாழ்தலுமன்னதகைத்தேயொருவன்றான்
றாழ்வின்றித்தனைச்செயின். (௨.)

உறுபுலியுணிராயின்றியொருநாட்
சிறுதேரைபற்றியுந்தின்னுமறிவினாற்
காற்றொழிலென்றுகருதற்க்கையினான்
மேற்றொழிலுமாங்கேயிகும். (௩.)

சிதலைதினப்பட்டவாலமரத்தை
மதலைபாய்மற்றதன்வீழுன்றியாங்குக்
குதலைமைதந்தைகட்டோன்றிற்றான்பெற்ற
புதல்வன்மறைப்பக்கெடும். (௪.)

ஈனமாயில்லிருந்தின்றிவிளியினு
மானந்தலைவருவசெய்பவோயானை
வரிமுகம்புண்படுக்கும்வள்ளுகிரீநோன்றா
ளரிமாமதுகையவர். (௮.)

Like the river which springs up in the place where they dig for a spring, even when it is dry, and yielding much water supports the people, [the great] even when exhausted and wasted by giving of their riches to many, will do the things they ought to do, giving to a few. (5)

Those who are imperturbable and without any change of mind, even though they be confused by a man hastening and uttering evil calumny, are truly pure-minded; like the bright light in a lamp. (9)

PERSEVERANCE.

Even that which stood a trembling stick by the way side, when it has acquired strength may become a post to tie an elephant to. Life also is of like nature, if a man make himself free from lowness. (2)

The strong tiger if it be without flesh meat for a single day will even catch a small frog and eat it. Do not despise small things: even great matters will become greater still by exertion (3)

The hanging root supports the Banyan tree, like a son, when eaten by white-ants: even so, if foolishness appear in the father, it will vanish, when the son he begat conceals it. (7)

Though they should die meanly, not having any thing in their house, will they do things fitted to bring down disgrace upon their own heads who have the strength of the lion possessed of powerful paw and sharp claws that make sore the lined face of the elephant? (8)

தீங்கருமீன் றதிரள் கா லுனையலரி
 தேங்கமழ்நாற்றமிழ்ந்தா அங்கோங்கு
 முயர்குடியுட்பிறப்பினென் னும் பெயர் பொறிக்கும்
 பேராண்மையில்காக்கடை. (கூ.)

பெருமுத்தனாயர் பெரி துவந்தீயுங்
 கருணைச் சோரார் வர்கயவர்கருணையப்
 பேருமறியார் நனிவிரும்புதாளாண்மை
 நீருமமிழ்தாய்விடும். (ய.)

சுந் த தழால்.

வயாவும்வருத்தமுமீன் றக்கானோவுங்
 கவா அன்மகற்கண்டுதாய்மறந்தா அங்
 கசா அத்தானுற்றவருத்தமுசா அத்தன்
 கேளிராக்காணககெடும். (க.)

அழன்மண்டுபோழ்தினடைந்தவர்கட்கெல்லா
 நிழன்மரம்போனொரொப்பத்தாங்கிப்பமுமரம்போற்
 பல்லார்பயன்றுய்ப்பத்தான்வருந்திவாழ்வதே
 நல்லாண்மகற்குக்கடன். (உ.)

அடிக்கன்மலைநாடதற்சேர்ந்தவரை
 யெடுக்கலமென்றார்பெரியோரடுத்தித் து
 வன்காய்பலபலகாய்ப்பினுமில்லையே
 தன்காய்பொறுக்கலாக்கொம்பு. (கூ.)

இன்னரினையொமர்பிறொன் னுஞ்சொ
 வென் னுமிலராமியல்பினாற் றுன்னித்
 தொலைமக்கடுன்புநீர்ப்பாரோயார்மாட்டுந்
 தலைமக்களாகற்பாலார். (ச.)

The hair-like, round-stalked flower produced by the sugarcane is destitute of sweet honey and fragrant odour: even so, what will be the good of being born in a high and lofty family, if there be no great manliness to carve out a name? (9)

The low will eat the curry and boiled rice given, with much pleasure, by the great and rich. Even water, procured by the earnest perseverance of those who do not know even the name of curry, will become ambrosia. (10)

THE UNION OF RELATIONS.

As a mother forgets the pains and trouble she suffered during pregnancy and child-birth when she sees her infant in her lap: so the distress a man suffers from poverty and other misfortune disappears on the sight of his relations enquiring for him. (1)

Supporting his relatives without partiality, like a tree which gives shade to all those who approach it at the time when the heat is nigh; taking pains himself that many may eat the fruit [of those pains,] like a tree whose fruit is ripe: So to live is the duty of a good man. (2)

Lord of the piled up hills! the great will not say of their relatives, "We cannot bear them." Though very many strong unripe fruits be produced (upon a tree) very closely, there is not a branch which will not bear its fruit. (3)

Those who, making no distinction between persons and conditions, relatives and strangers, actuated by their natural feelings alone, seek all who are in poverty or affliction, and relieve their distress, will be regarded by every one as preeminently worthy. (5)

பொற்கலத்துப்பெய்தபுலியுகிர்வான்புழுக்க
 லக்காரம்பாலோடமரார்கைத்துண்டலி
 னுப்பிலிப்புற்கையுயிர்போற்கிளைஞர்மாட்
 டெக்கலத்தானுமினிது. (ஈ.)

நாள்வாய்ப்பெறினுத்தன்னள்ளாதாரில்லத்து
 வேளாண்மைவெங்கருணவேம்பாகுங்கேளா
 யபராதப்போழ்தினடகிடுவோனுந்
 தமராயார்மாட்டேயினிது. (எ.)

முட்டிகைபோலமுனியாதுவைகலுங்
 கொட்டியுண்பாருங்குறடுபோற்கைவிடுவர்
 சுட்டுக்கோல்போலவெரியும்புகுவரோ
 நடடாொனப்படுவார். (அ.)

நறுமலர்த்தண்கோதாய்நட்டார்க்குநட்டார்
 மறுமையுஞ்செய்வதொன்றுண்டோவிறுமளவு
 மின்புறுவதென்புற்றெழீஇயவொடு
 துன்புறுவதுன்புறாக்கால். (ஊ.)

விருப்பிலாரில்லத்துவேறிருந் துண்ணும்
 வெருக்குக்கண்வெங்கருணவேம்பாம்விருப்புடைத்
 தன்போல்வாரில்லுட்டயங்குநீர்த்தண்புற்கை
 யென்போடியைத்தவமிழ்து. (ய.)

நட்பாராய்தல்.

கருத்துணர்ந்ததுகற்றறிந்தாரீகண்மையெஞ்ஞானுங்
 குருத்திற்கரும்புதின்றற்றேகுருத்திற்
 கெதிர்செலத்தின்றன்னதகைத்தரோவென்று
 மதுரமிலாளர்தொடர்பு. (க.)

Than to eat on a golden dish rice, white as the claw of a tiger, and mixed with sugar and milk, from the hand of an enemy, it is sweeter to take a mess of grass seeds, without salt, and in any kind of dish, in the house of a relation dear as life. (6)

The desirable fried curry of politeness, though got at due time, in the house of those who are not one's friend will be as margosa seed. Hear! curry of greens, though served up at sunset by those who are relations, is pleasant. (7)

Even those who have been pleasantly entertained by another, as frequently as a hammer strikes the anvil, will forsake him as the tongs do the iron on entering the fire: but those who are truly worthy of being called friends, will adhere to him in distress, as the rod by which it is turned adhereth to the metal in the forge. (8)

O thou who art adorned by a cool and fragrant garland! when relations have partaken of the prosperity of their relations, if they partake not also of their adversity until death, is there any thing they can do for them in the other world? (9)

Desirable fried curry, resembling the cat's eye, eaten apart in the house of those who love not, will be as margosa. When living in the house of those who are like one, having affection, cold water and grass seed will be as nectar amalgamated with the bones. (10)

THE CHOICE OF FRIENDS.

Friendship with the wise, whose intelligence divines one's thoughts, is like eating a sugar-cane from the top [as its sweetness increases more and more]: connexion with persons without sweetness of disposition is like eating it from the opposite end [the flavour decreasing by degrees]. (1)

இற்பிறப்பெண்ணியிடைதிரியாரொன்பதோர்
 நற்புடைக்கொண்டமையல்லதுபொற்கேழ்
 புனலொழுகப்புள்ளிரியும்பூங்குன்றநாட
 மனமறியப்பட்டதொன்றன்று. (௨.)

யானையனையவர்நண்பொரிநாயனையார்
 கேண்மைகெழீஇக்கொளல்வேண்டும்யானை
 யறிந்திருந்தும்பாகனையேகொல்லுமெறிந்தவேண்
 மெய்யதாவால்சுழைக்குறாய். (௩.)

பலநாளும்பக்கத்தாராயினுநெஞ்சிற்
 சிலநாளுமொட்டாரோடொட்டார்பலநாளு
 நீத்தாரொணக்கைகவிடலுண்டோதன்னெஞ்சத்
 தியாத்தாரோடியாத்ததொடர்பு. (௪.)

கோட்டுப்பூப்போலமலர்ந்துபிற்கும்பாது
 வேட்டதேவேட்டதாநட்பாட்சிதோட்ட
 கயப்பூப்போன்முன்மலர்ந்துபிற்கும்புவாரை
 நயப்பாருநட்பாருமில். (௫.)

கடையாயார்நட்பிற்கமுகனையானை
 யிடையாயார்தெங்கினையர்நலையாயா
 ரொண்ணரும்பெண்ணைபோன்றிட்டநூன்,நிட்டதே
 தொன்மையுடையார்தொடர்பு. (௬.)

கழுநீருட்காரடகேனுமொருவன்
 விழுமிதாக்கொள்ளினமிழ்தாம்விழுமிய
 சூய்த்துவையார்வெண்சொறையாயினுமேவாதார்
 கைத்துண்டல்தாஞ்சிரங்காய். (௭.)

Some accept (the high born as friends) merely on the ground that such, remembering their high birth, will not act inconsistently; not, O Lord of the fair hills from which the birds flee on the approach of the gold-coloured torrent! on the ground of the mind of such persons being known. 2

*Avoiding the friendship of those who resemble elephants, seek the friendship of those who resemble dogs; for an elephant will kill his driver whom he hath known for a long time; but a dog will wag his tail while the spear thrown at him is still in his body. (3)

Men cleave not to those to whom their hearts cleave not within a short space, though familiar with them for a long time; but will the friendship interwoven with the idea of those intertwined with their hearts be abandoned, though they are for a long time absent? (4)

The preservation of friendship is when affection continues affection, like the flower of the branch, which, being blown, closeth not again: those who resemble the flowers of the pool, which, having blown, again close their petals, know neither affection nor friendship. (5)

Those who are at the bottom, in [the scale of] friendship, are like the Areca tree: those others who are in the middle are like the Coconut tree: the friendship of those who have experience of the past is like the Palmyra tree [whose uses are] difficult to reckon; such are at the top [in the scale]. (6)

Even black leaf-curry in the water that rice has been washed in, if a man accept it kindly, will be as nectar. To eat the abundance of the unfriendly, though it be white boiled rice flavoured with meat and rich seasoning, is [to eat] the Conjerankái. (7)

தெளிவிலார் நட்பிற்பகை நன்றுசாதல்
 விளியாவருநோயினன்றாலளிய
 விசுத்தவிற்கோறவினிதேமற்றில்ல
 புகழ்தவின்வைதலேநன்று. (கூ.)

மரீஇப்பலொடுபன்னுண்முயங்கிப்
 பொரீஇப்பொருட்டக்கார்க்கோடலேவேண்டும்
 பரீஇயுயிர்செகுக்கும்பாம்பொடுமின்னு
 மரீஇப்பின்னைப்பிரிவு. (டு.)

நட்பிற்பிழைபொறுத்தல்.

நல்லாரொனத்தானனிவிரும்பிக்கொண்டாரா
 யல்லாரொனிணுமடக்கிக்கொளல்வேண்டு
 நெல்லுக்குமியுண்டுநீர்க்குறுகாயுண்டு
 புல்லிதழ்பூவிற்குமுண்டு. (க.)

செறுத்தோறுடைப்பினுஞ்செம்புனலோடோடார்
 மறுத்துஞ்சிறைசெய்வர்நீர்நசைவாழ்நர்
 வெறுப்பவெறுப்பச்செயினும்பொறுப்போ
 தாம்வேண்டிக்கொண்டார்தொடர்பு. (உ.)

இறப்பவேதீயசெயினுந்தன்னட்டார்
 பொறுத்தறகுவதொன்றன்றோநிறக்கோங்
 குருவவண்டார்க்குமுயர்வரைநாட
 வொருவர்பொறையிருவர்நட்பு. (கூ.)

மடிதிரைதந்திட்டவான்கதிர்முத்தங்
 கடுவீசைநாவாய்க்கரையலைக்குஞ்சேர்ப்ப
 விடுதற்கரியாரியல்பிலரோனெஞ்சஞ்
 சடுதற்குமுட்டியதீ. (ச.)

The enmity of those who are without clearness is better than their friendship. Death is better than incurable disease. To kill one is sweeter to him than to despise him so that he become sore [at heart]. And to abuse is better than to praise for things that exist not. (9)

To join one's self to many, and strive many days, and try dispositions, and take [for friends] those who are worthy, is proper. Even with a serpent that soon kills life, it will be painful to associate and afterwards to part. (10)

ON BEARING WITH THE FAULTS OF FRIENDS.

When those we greatly love and esteem as virtuous prove otherwise, this ought to be carefully concealed; for rice in the grain hath a husk, water foam, and flowers some unseemly leaves. (1)

Though it burst the bank whenever they would stop it, they will not be angry with good water: Those who live desiring water will repeatedly dam it up. (Men) will be patient with the friendship of those whom they themselves have courted, though they act with reiterated hate. (2)

Though they do evil exceedingly, is it not fitting to be patient with one's friend? O Lord of the lofty hills where the beautiful winged insects hum over the coloured *Congee*! The forbearance of one is the friendship of both. (3)

O Lord of the wave-resounding shore, where bright rayed pearls are thrown up by the rolling billows, and where float swift sailing ships! if friends from whom it is difficult to separate possess not virtuous dispositions, they are as a fire kindled to burn our hearts. (4)

இன்னொசையினும்விடற்பாலரல்லாளைப்
பொன்னாகப்போற்றிக்கொளல்வேண்டும்பொன்னொடு
நல்லிற்சிதைத்ததீநாடொறுநாடித்தம்
பில்லத்திலாக்குதலால். (௫.)

இன்னொசையினும்விடுதற்கரியாரைத்
துன்னார் துறத்தற்குவதோ துன்னருஞ்சீர்
விண்குத்துநீள்வரைவெற்பகளைபவோ
கண்குத்திற்பென்றுதங்கை. (௬.)

இலங்குநீர்த்தண்ண்சேர்ப்பவின்னொசையினுங்
கலந்துபழிகாணார்சான்றோர்கலந்தபிற்
நீமையெடுத்தாக்குந்திண்ணறிவில்லாதார்
தாமுமவரிற்கடை. (௭.)

ஏதிலார்செய்ததிறப்பவேதீதெனினு
நோதக்கதென்னுண்டானோக்குங்காற்காதல்
கழுமியார்செய்தகறங்கருவிநாட
விழுமிதானெஞ்சத்துணின்னு. (௮.)

தமொன்றுதாங்கொள்ளப்பட்டவர்தம்மைத்
தமரன்மைதாமறிந்தாராயினவரைத்
தமரினுநன்குமதித்துத்தமரன்மை
தம்முள்ளடக்கிக்கொளல். (௯.)

குற்றமுமனைக்குணமுமொருவனை
நட்டபினாடித்திரிவானேனட்டான்
மறைகாவாவிட்டவன்செல்வுழிச்செல்க
வறைகடல்சூழ்விவயநக. (௧௦.)

Even though they do what is disagreeable, one should preserve as gold those who ought not to be forsaken: for daily do they seek for fire, and keep it in their house, though it have consumed both their good house and gold. (5)

Is it right utterly to abandon friends, who ought not to be forsaken, though guilty of evil deeds? O Lord of the renowned mountains which, covered by the long stemmed bamboo, pierce the sky! will men cut off their hand because it has struck their eye? (6)

Lord of the cool country where the waters shine brightly! the good will not look upon the faults of others after mixing with them (in friendship,) though they act disagreeably. Persons destitute of strength of mind who take up evil and speak of it, after mixing [in friendship,] are themselves inferior to those of whom they speak. (7)

In a thing done by strangers, though in itself exceedingly bad, what is there fitted to give pain? Considered rightly, it is the act of those, who are affectionately attached, which—O Lord of the land where the water-falls murmur!—will be esteemed excellent, abiding in the mind. (8)

If persons become aware that those whom they have taken into friendship, supposing them to be their friends, are not their friends; let them nevertheless esteem them better than their friends, and conceal the discovery in their own breasts. (9)

If after contracting a firm friendship with any one, I set myself to note his good and bad qualities, may I be cast into the hell where the traitor who discovereth the secrets of his friend is punished, and may I be scoffed at by the whole world! (10)

கூடாநட்பு.

சீரியர்கேண்மைசிறந்தசிறப்பிற்றாய்
 மாரிபோன்மாண்டபயத்ததாமாரி
 வறந்தக்காற்போலுமேவாலருவிநாட்
 சிறந்தக்காற்சீரிலார்நட்பு. (உ.)

நுண்ணுணர்வினொடுகூடிநுகர்வுடைமை
 விண்ணுலகேயொக்கும்விழைவிறுணுண்ணூ
 லுணர்விலராகியவழியமில்லார்ப்
 புணர்தனிரயத்துளொன்று. (ங.)

பெருகுவதுபோலத்தோன்றிவைத்தீப்போ
 லொருபொழுதுஞ்செல்லாதேநந்துமருகெல்லாஞ்
 சந்தநீள்சோலைச்சாரன்மலைநாட
 பந்தமிலாளர்தொடர்பு. (ச.)

ஒருநீர்ப்பிறந்தொருங்குநீண்டக்கடைத்தும்
 விரிநீர்க்குவளையையாம்பலொக்கல்லா
 பெருநீரர்கேண்மைகொளிணுநீரல்லார்
 கருமங்கள்வேறுபடும். (சு.)

முற்றற்சிறுமந்திமுற்பட்டதந்தையை
 நெற்றுக்கண்டன்னவிரலான்னொயிர்த்திட்டுக்
 குற்றிப்பறிக் குமலைநாடவினனாதே
 யொற்றுமைகொள்ளாதார்நட்பு. (ஊ.)

முட்டுற்றபோழ்தின்முடுகியென்னொருயிரை
 நட்புடொருவன்கைநீட்டேனெனட்டான்
 கடிமனைக்கட்டழித்தான்செல்வழிச்செல்க
 நெடுமொழிவைநக. (அ.)

IMPROPER FRIENDSHIP.

The friendship of eminent men is eminently illustrious, and as productive of benefit as timely rain: but the friendship of the mean, even in the time of their prosperity, resembleth, O Lord of the country of clear waters! the failure of rain in due season. (2)

The enjoyment of the friendship of men of acute understanding is desirable as the joys of heaven: but connexion with unprofitable men, uninstructed in science and literature, is a very hell. (3)

Our intimacy with those to whom we are not bound by the chain of friendship, O Prince of the hills, the sides of which are covered with groves of tall sandal trees! though it seemeth day by day to increase, will be dissolved as instantaneously as the fire catcheth the straw. (4)

Though born in the same pool, and grown up together, the *ámbel* flower will never be like the expanded *cuvalei*. The actions of those who are destitute of excellence, though they obtain the friendship of people of high excellence, will ever be unlike the actions of such. (6)

A little monkey, breaking into the fruit with its finger, will strike and seize its own father though coming to meet it. Lord of the hills! the friendship of those who are without unity (of mind) is not pleasant. (7)

If I stretch not forth my hand and deliver my whole soul without hesitation to my friend when he is in distress, may I be cast into the hell where the wretch is punished who hath violated the chaste wife of his friend, and may I be scoffed at throughout the far famed earth! (8)

ஆன்படுறெய்பெய்கலனுளதுகளைந்து
வேம்படுறெய்பெய்தனைத்தரோதேம்படு
நல்வரைநாடநயமுணர்வார்நண்பொர்இப்
புல்லறிவினொடுநட்பு. (கூ.)

உருவிற்கமைந்தான்கணூரானமையின்மை
பருகற்கமைந்தபானீரளாயற்றே
தெரிவுடையார்தியினத்தராகுதனாகம்
விரிபெடையோடாடிவிட்டற்று. (ம.)

அறிவுடைமை.

நளிகடற்றண்சேர்ப்பநல்கூர்ந்தமக்கட
கணிகலமாவதடக்கம்பணிவில்சீர்
மாத்திரையின்றிநடக்குமேல்வாழுமூர்
கோத்திரங்கூறப்படும். (உ.)

உணரவுணருமுணர்வுடையாரைப்
புணரப்புணருமாயின்பம்புணரிற்
றெரியத்தெரியுந்தெரிவிலாதாரைப்
பிரியப்பிரியுமானோய். (எ.)

கருமவரிசையாற்கல்லாதார்பின்னும்
பெருமையுடையாருஞ்சேறலருமரபி
னோதமரற்றுமொலிகடற்றண்சேர்ப்ப
பேதைமையன்றதறிவு. (கூ.)

அறிவின்மை.

கல்லென்றுதந்தைகழறவதனையோர்
சொல்லென்றுகொள்ளாதுகழந்தவன்மெல்ல
வெழுத்தோலைபல்லார்முன்னீட்டவியா
வழுக்கோலைக்கொண்டுவிடும். (கூ.)

Like pouring margosa oil into a pot into which ghee has been poured and taken out again is—O Lord of the fragrant and goodly mountains! acquisition of the friendship of those who are acquainted with evil after renunciation of the friendship of those who are acquainted with good. (9)

The absence of benevolence of disposition in him whose form is beautiful is like water mixed with milk, that is pleasant to drink: for those who are wise to become companions of the wicked is like the *nágam* playing with the female *virie*. (10)

THE POSSESSION OF UNDERSTANDING.

Lord of the cool shore of the broad ocean! self controul is the ornament of poor people: should they behave without respect, and without any measure of propriety, their lineage will be published by (the inhabitants of) the village they live in. (2)

To be united in friendship with the prudent who think of that of which they ought to think, is productive of the highest felicity; and affliction is avoided by separating from fools, who know not what belongeth to friendship. (7)

In the way of business, even for the great to follow after the ignorant is not folly but wisdom, O nobly born prince of the cool shore resounding with ocean's waves! (9)

THE WANT OF UNDERSTANDING.

He that receives not, but despises, as if it were mere talk, the injunction of his father telling him to learn, will, on a written *śloka* being gently held out to him in the presence of many, call forth (the person who presented it,) and seize the rod of offence.

புல்லாப்புன்கோட்டிப்புலவரிடைப்புக்குக்
கல்லாதசொல்லுங்கடையெலாங்கற்ற
கடாஅயினுஞ்சான்றவர்சொல்லார்பொருண்மேற்
படாஅவிடுபாக்கறிந்து (௫.)

கற்றறிந்தநூவினூர்சொல்லார்தஞ்சோர்வஞ்சி
மற்றையராவார்பகர்வர்பணியின்மேல்
வற்றியவோலைகலகலக்குமெஞ்ஞான்றும்
பச்சோலைக்கில்லையொலி. (௬.)

பன்றிக்கூழ்ப்பத்தரிற்றேமாவடித்தற்றூ
னன்றியாமாந்தரீக்கறத்தாறுகாக்குங்காற்
குன்றின்மேற்கொட்டிந்தறிபோற்றலைதகர்ந்து
சென்றிசையாவாகுஞ்செவிக்கு. (௭.)

பாலாற்கழீஇப்பலநாளுணக்கினும்
வாலிதாம்பக்கமிருந்தைக்கிருந்தன்று
கோலாற்கடாஅய்க்குறினும்புகலொல்லா
நோலாவுடம்பிற்கறிவு. (௮.)

பொழிந்தினிதுநாறினும்புமிசைதல்செல்லா
திழிந்தவைகாமுறாஉமீட்போலிழிந்தவை
தாங்கலந்தநெஞ்சினூர்க்கென்னுஞ்நீதக்கார்வாய்
தேன்கலந்ததேற்றச்சொற்றேர்வு. (௯.)

கற்றூருகாக்குங்கசடறுநுண்கேள்வி
பற்றூதுதன்றெஞ்சதைத்தலான்மற்றுமொர்
தன்போலொருவல்முகநோக்கித்தானுமொர்
புன்கோட்டிகெள்ளுமாங்கீழ். (௧௦.)

The vulgar will repair to the learned and speak of what they know nothing of: The good, though asked of all they know, display it not, knowing that it will be thrown away. (5)

Those whose tongues are adorned by learning and knowledge, fear the disgrace of evil speaking; the unwise indulge therein: thus on the palm tree the dry leaves maintain a perpetual rattling, whilst the green leaves make no noise. (6)

When speaking of the way of virtue to those who comprehend not what is good, it is like pressing the sweet mango into a bowl of hog wash: like a stick driven against a rock, the point is broken; it will not enter in at the ear. (7)

Though they wash it with milk and put it to dry many days, charcoal has not the property of becoming white: though they strike with a stick and thrust too, understanding will not enter into the body void of virtue. (8)

Like the fly which batters on filth, instead of feasting on the sweet-smelling and [honey-] dropping flower; so to those whose minds are inherently base, what pleasure is there in words that come from the mouth of the worthy, though clear and sweet as honey? (9)

The acute and faultless instruction uttered by the wise strikes on the mind of the mean without laying hold of it. A mean man will look on the face of one like himself and with him hold converse. (10)

ந ள் றி யி ல் செ ல் வ ம்.

அருகலதாகிப்பலபுழுத்தக்கண்ணும்
பொரிதாள்விளவினைவாவல்குறுகா
பெரிதணியராயினும்பீடிலார்செல்வங்
கருதுங்கடப்பாட்டதன்று. (க.)

அள்ளிக்கொள்வன்னகுறுமுதிழ்வாயினுங்
கள்ளிமேற்கைநீட்டார்சூடும்பூவன்மையாந்
செல்வம்பெரிதுடையராயினுங்கீழ்களை
நள்ளாரறிவுடையார். (உ.)

மல்குதிரையகடற்கோட்டிருப்பினும்
வல்லூற்றுவரில்கிணற்றின்கட்சென்னுண்பர்
செல்வம்பெரிதுடையராயினுஞ்சேட்சென்று
நல்குவார்கட்டேநசை. (ஈ.)

புணர்கடல்குழ்வையத்துப்புண்ணியமோவேறே
புணர்வதுடையாரிருப்பவுணர்விலா
வட்டிம்பழுதுணையும்போல்வாரும்வாழ்வரோ
பட்டுந்துகிலுமுதித்து. (ச.)

நாளுத்தகடேபோனன்மலர்மேற்பொற்பாவாய்
நீராய்நிலத்துவிளியரோவேறைய
புன்மக்கள்பக்கம்புகுவாய்நீபொன்போலு
நன்மக்கள்பக்கந்துறந்து. (சூ.)

பொன்னிறச்செந்நெற்பொதுயொடுபீள்வாட
மின்னொளிர்வாணங்கடலுள்ளுங்கான்றுகுக்கும்
வெண்மையுடையார்விழுச்செல்வமெய்தியக்கால்
வண்மையுமன்னுக்கைத்து. (கூ.)

RICHES WITHOUT GOODNESS.

The bat will not go to the rough stemmed wood-apple tree, though near, and fruitful : so the riches of those who, though they be very near to one, have no greatness of soul, have not the excellence of being considered [profitable]. (1)

Though there be handfuls of small buds on the milk-hedge, men will not put out their hand to gather them, for it's flowers are not fit for wearing : (even so) the wise will not form friendship with the mean, though they have much wealth. (2)

Though they live on the shore of the rolling ocean, they repair to the salt-less well of a running spring and drink. Though wealthy men be nigh they will go afar off, and fix their desire upon the liberal. (3)

In the sea-girt earth merit is various. Those who have sense should be quiet. Those who have no sense, and are like unbeaten steel and the thorny brinjal, will live wearing silk and (fine) apparel. (4)

[O Lakshmi] who, like a golden image, sittest upon that fair flower whose leaves are like scent-less plates of gold ! die thou, and become ashes upon the ground ! Thou attachest thyself to the mean of all sorts, leaving the good who resemble gold. (6)

When the ear of the golden red paddy is scorched, the heaven, bright with lightning, will vomit and pour forth [rain] into the sea. The liberality of those who have *white sense*, even when they are possessed of riches, is of a similar nature. (9)

ஓதியுமோதாருணர்விலாரோதாது
மோதியனையாருணர்வுடையார் தூய்தாக
நல்கூர்ந்துஞ்செல்வாரவாதார்செல்வரு
நல்கூர்ந்தாரீயாரொனின். (ய.)

ஈ ய ர ம ம.

நட்டார்க்குநள்ளாதவர்க்குமுளவரையா
லட்டதுபாத்துண்டலட்டிண்டலட்ட
தடைத்திருந்துண்டொழுமுமாவதின்மாக்கட்
கடைக்குமாமாண்டைக்கதவு. (க.)

எறிநீர்ப்பெருங்கடலெய்தியிருந்து
மறுநீர்ச்சிறுகிணற்றுறழல்பார்த்துண்பர்
மறுமையறியாதாராக்கத்திற்சான்றோர்
கழிநல்குரவேதலை. (ரு.)

பு ல் ல றி வ ர ண் ம ம.

அருளினறமுரைக்குமன்புடையார்வாய்ச்சொற்
பொருளாகக்கொள்வர்புலவர்பொருளல்லா
வேழையதனையிகழ்ந்துரைக்கும்பாற்கூழை
மூழைசுவையுணராதாங்கு. (க.)

பே த த ம ம.

பெறுவதொன்றின்றியும்பெற்றானேபோலக்
கறுவுகொண்டேலாதார்மாட்டுங்கறுவினாற்
கோத்தின்னாகூறியுரையாக்காற்பேதைக்கு
நாத்தின்னுநல்லசனைத்து. (ரு.)

ஆகாதெனினுமகத்துநெய்யுண்டாகிற்
போகாதெறும்புறுறஞ்சுற்றும்யாதுங்
கொடாஅொனிஊமுடையாரைப்பற்றி
விடாஅருலகத்தகீர். (எ.)

Those are the senseless who though they read understand not : the sensible, though they read not, resemble the learned. Those who though utterly poor will not beg, are the truly rich. Even the rich are poor if they give not. (10)

ILLIBERALITY.

To give a part of their meal, to the extent of their ability, both to the friendly and to the unfriendly, and after that to eat, is truly to eat a meal. To those who refuse their meal to the needy, and so live, and eat, and pass on, the door of heaven will be closed. (1)

Though they live near the mighty ocean, whose waters overflow, men look on the spring of a small well, whose water is almost dried up, and live. The poverty of the great is better than the riches of those who know not of the next birth. (5)

IGNORANCE.

The moral precepts, benevolently delivered by the kind hearted, the wise receive to their benefit : but the ignorant, devoid of all good qualities, treat them with scorn ; even as the ladle tasteth not the sweetness of the milk porridge. (1)

FOLLY.

If a fool, when angry with others without any cause for anger, like one who supposes he has made an acquisition without having really obtained any thing, bewildered by passion, cannot crowd together abusive words, his tongue tingles all over. (5)

If there be ghee in the vessel, although they cannot get at it, the ants will continue to creep round the outside. Though the rich give nothing, the world will tenaciously cling to them. (7)

கீழ்மை.

தினையனைத்தேதயாயினுஞ்செய்தநன்றுண்டாந்
பினையனைத்தாவுள்ளுவர்சான்றோர்பினையனைத்
தென்றுஞ்செயினுமில்ங்கருவிநன்னாட
நன்றிலநன்றறியார்மாட்டு. (ச.)

சக்கரச்செல்வம்பெறினும்விழுமியோ
ரொக்காலுஞ்சொல்லார்மிகுதிச்சொலெக்காலு
முத்திரிமேற்காணிமிசுவதேற்கீழ்தன்னை
யித்திரனுவெண்ணிவிடும். (சு.)

கயமை.

கணமலைநன்னாடகண்ணினின்றொருவர்
குணமெயுங்கூறற்கரிதாற்குணமழங்கக்
குற்றமுழைநின்றகூறுஞ்சிறியவர்கட்
கெற்றுவியன்றதோநா. (க.)

மலைநலமுள்ளுங்கூறவன்பயந்த
விளைநிலமுள்ளுமுழவன்சிறந்தொருவர்
செய்தநன்றுள்ளுவர்சான்றோர்கயந்தன்னை
வைததையுள்ளிவிடும். (சு.)

ஒருநன்றிசெய்தவர்க்கொன்றியெழுந்த
பிழைநூறுஞ்சான்றோர்பொறுப்பர்கயவர்க்
கெழுநூறுநன்றிசெய்தொன்றுத்தாயி
னெழுநூறுத்தாய்விடும். (எ.)

பன்னெறி.

எறியென்றெதிர்திற்பாள் கூற்றஞ்சிறுகாலை
யட்டில்புகாதாளரும்பிணியட்டதனை
புண்டியுதவாதாநில்வாழ்பேயிம்முவர்
கொண்டானைக்கொல்லும்படை. (க.)

MEANNESS.

If the virtuous have received a favour as small as a grain of millet, they will consider it as large as a palm tree; but if a favour as large as a palm, be conferred on the ungrateful, O king of the country washed by the sparkling torrents! it will produce no benefit. (4)

The worthy although they have attained to wealth and dominion indulge not in haughty language: but if the mean have acquired the wealth of one *cáni* (1-80th part) in addition to the one *mundirei* (1-320th) they had before, they will regard themselves as Indren, the king of heaven. (6)

BASENESS.

O Lord of the country covered by mountains! although it may be difficult to extol the good qualities of persons before their faces, of what are the tongues of those wretches made, who standing in the presence of those persons, declare their faults for the purpose of destroying their reputation? (3)

The mountaineer thinks of his mountains; the husbandman of his productive lands: the wise think of the special benefits they have received from others; and the fool thinks only of the abuse he has received. (6)

For one good turn they have received from another, the wise will endure a hundred evils afterwards inflicted: but if they have received a hundred good turns, and have suffered only one evil turn, fools will consider the hundred good turns as evil. (7)

MISCELLANIES.

The woman who, bold in opposition, threateneth blows, is as death; she who resorteth not to her kitchen betimes in the morning is an incurable disease; and she who giveth grudgingly the food she hath prepared is a household devil. Women of these three kinds are a destroying weapon to their husbands. (3)

கற்புடைமகளிர்.

குடநீரட்டுண் ணுமிழிக்கட்பொழுதுங்
கடனீரறவுண் ணுங்கேளிர்வரி னுங்
கடனீர்மைகையாறுக்கொள்ளுமடமொழி
மாதர்மனைமாட்சியாள். (உ.)

நாலாறுமாறாய்தணிசிறிதாயெப்புறனு
மேலாறுமேலுறைசோரினுமேலாய
வல்லாளாய்வாழுமுர்தற்புகழுமாண் கற்பி
னில்லாளமர்ந்ததேயில். (ஈ.)

கட்கினியாள்காதலன் காதல்வகைபுனைவா
ளுட்குடையாளுர்நாணியல்பினுளுட்கி
யிடனறிந் தூடியினிதி னுணரு
மடமொழிமாதராள்பெண். (ச.)



CHASTE WOMAN.

If, in time of distress, when the meal of the whole family is cooked by the water of a small pot, a host of relations, sufficient to consume the water of the sea, should come at once, the softly speaking woman, who shews herself as bounteous as the ocean, is the glory of her house. (2)

Though her house be open on the four quarters, though it be exceedingly small, and though the rain pour in on every side, a chaste and virtuous woman will be honoured in the place where she resideth, and her habitation respected. (3)

She who is pleasing to the eye, who in all things gratifieth her husband according to his desire, and at all times standeth in awe of him; whose modesty is so conspicuous as to shame her sex, who reverenceth her husband, and in all her love quarrels with him acteth with such prudence that reconciliation affordeth him increased delight; this mildly speaking matron is truly a woman. (4)

அறநெறிச்சாரம்.

பிச்சையுமையமுமிட்டுப்பிறன்றூர
நிச்சலுநோக்காதுபொய்யொழிநிச்சலுங்
கொல்லாமைகாத் துக்கொடுத்துண்டிவாழ்வதே
யில்வாழ்க்கையென்னுமியல்பு.

விருந்துபுறந்தரான்வேளாண்மைசெய்யான்
பெருந்தக்கவனாயும்பேணுன்பிரிந்துபோய்க்
கல்லான்கடுவீனமேற்கொண்டொழுகுமே
யில்வாழ்க்கையென்பதிருள்.

அட்டுண்டிவாழ்வார்க்கறிதிகளெஞ்ஞானமும்
அட்டுண்ணாமாட்சியுடையவரட்டுண்டு
வாழ்வார்க்குவாழ்வாரதிதிகளென்றுரைத்தல்
வீழ்வார்க்குவீழ்வார்துணை.

காப்தலுவத்தலகற்றியொருபொருட்கண்
ஆய்தலறிவுடையார்கண்ணதேகாய்வதன்கண்
உற்றகுணந்தோன்றாதாகுமுவப்பதன்கண்
குற்றமுத்தோன்றாக்கெடும்.

தண்ணீர்தானெஞ்சங்கரியாகத்தானடங்கிற்
பின்னைத்தானெய்தாப்பயனிலைதண்ணைக்
குடிக்கெடுக்குநெஞ்சிற்குக்குந்நேவல்செய்யிற்
பிடிபடுக்ப்பட்டகளிது.

ARANERICHARAM.

To give alms to holy men and to the poor; never to look upon the wife of another; utterly to eschew falsehood; to keep oneself from slaughter; and to eat after giving food to others: so to live is declared to be the essential nature of domestic duties.

He who receiveth not guests hospitably, who is not generous, who doth not honor the truly worthy, or avoideth not sin by forsaking the world, by thus acting is said to darken the domestic state.

Those who do not prepare food for themselves (*religious persons*) ought to be received as guests by the householders who do; when householders receive other householders it may be said to resemble the falling assisting the falling.

It belongeth to the wise to consider a thing, free from anger or partiality; when in anger the real nature of the thing cannot appear; when partial the perception of its faults will be lost.

If one submit himself to the conscience in his own breast there is no benefit that he may not obtain; but if he follow the dictates of his ruinous will he resembles a male Elephant subjected to the female.

நின்னை யறப்பெறுகிற் கிலேனன் னெஞ்சே
பின்னையான் யாராப்பெறுகிற் பேனின்னை
யறப்பெறுகிற் பேனை ல்பெற்றேன் மற் றீண்டு
துறக்கத்திறப்பதோர்தாள்.

கொண்டான் குறிப்பொழு கல்கூறியநா னுடைமை
கண்டதுகண்டு விழையாமைவிண்டு
வெறுப்பன் செய்யாமை வெகுகாமை நீக்கி
யுறுப்போடு ணர்வுடையாள் பெண்.

வழிபாடுடையளாய்வாழ்க்கைநடா அய்
முனியா துசொல்லியசெய்தாங்கெ திருரையா
தேத்திப்பணியுமேலில்லா னையாண்மகன்
போற்றிப்புணையும் புரிந்து.

மருவியகாதன்மனையா னுந்தானு
மிருவரும்புண்பிப்பின ல்லாலொருவரால்
இல்வாழ்க்கையென்னு மியல்புடையவான் சகடஞ்
செல்லா துதெற்றித்துநின் று.

அய லூரவன்போகவம்மஞ்சளாடிக்க
கயலேர்கண் னூரவெழுதிப்புயலைம்பால்
வண்டோச்சிநின் றுலாம்வாளேர் தடங்கண்ணு
டண்டோச்சிப்பின் செல் லுங்கூற்று.

இந்தியக் குஞ்சரத்தை னான விருங்கயிற் றுற்
சிந்தனையாயதோர் தூண்சேர்த்திப்பந்திப்பர்
இம்மைப்புக்கழுமினிச் செல்கதிப்பயனுந்
தம்மைத்தலைப்புநித் துவார்.

O my heart! I can by no means keep thee under restraint, and if I cannot restrain thee what else can I restrain? could I effectually restrain thee I should possess the key that openeth heaven.

She is truly a woman who hath especially learned to obey the least sign from her husband, to preserve a laudable modesty, not to covet any thing she hath seen, and, without causing disgust by opposition, to forsake whatever he disliketh.

If she render due service, conduct rightly the household affairs, perform without petulance all she is told to do, and act obediently without cavil; such a woman her husband should love, worship, and adorn.

While living in the marriage-state, the husband and the wife united in affection must both, like two wheels, support the towering chariot of domestic life; otherwise it cannot proceed, but, constantly interrupted, must at length stop.

Death follows with his uplifted club that woman, with large eyes darting glances keen as a scimeter, who, while her husband is absent bathes in saffron water, or stains her eyes, sparkling like fish, with collyrium, or drives the bees from the flowers that adorn her cloud-black hair.

Those who bind the Elephant of the senses with the cord of wisdom to the pillar of the will, obtain for themselves the reward of fame in this life and of happiness hereafter.

பலகற்றோம்யாமென் றுதற்புகழவேண்டா
 அலர்கதிர்ஞாயிற் றைக்கைக்குடையுங்காக்குஞ்
 சிலகற்றூர்கண் ணுமுளவாம்பலகற்றூர்க்
 கச்சாணியன்ன தோர்சொல்.

உள்ளூரிருந் துந்தம்முள்ளமறப்பெற்றோற்
 கள்ளவிழ்சோலையாங்காட்டுளார்காட்டுள்ளும்
 உள்ளமறப்பெறுகல்லாரோநாட்டுள்ளு
 நண்ணிநடுபூருளார்.

காலச்செய்வோமென்ற தத்தைக்கடைப்பிடித்துச்
 சாலச்செய்வாரோதலைப்படுவார்மாலை
 கிடந்தாலெழுதலரிதான்மற்றென்கொ
 லறங்காலைச்செய்யாதவானு.

சென்றநாளெல்லாஞ்சிறு விரல்வைத்தெண்ணலா
 நின்றநாள்யார்க்குமுணர்வரிதென்றொருவ
 னன்மைபுரியாதுநாளுலப்பவிட்டிருக்கும்
 புன்மைபெரிதுபுறம்.



Pride not thyself for having acquired various knowledge; even the hand umbrella will shelter one from the spreading beams of the sun; so, even among those who have learned but little, a word may be found which will be as the pin of an axle tree to those who have learned much.

Those who, though residing in the midst of a city, keep their minds entirely under subjection, really dwell in the wilderness, the groves of which distil honey: and those whose minds are not under subjection, although residing in the wilderness, are as if they had returned to the inhabited country and dwelt in the midst of a city.

Those who, remembering to practise virtue betimes do, practise it with assiduity shall be saved. Since it is uncertain whether he who lay down at night shall rise again in the morning, how can the early practice of virtue be neglected?

To say that we may count on the little finger all the days that are past, and that none have knowledge of the days that remain; and to allow those days to waste away without applying ourselves to do good, is by far the extreme of folly.

பழமொழி.

பாப்புக்கொடியாரீக்குப்பான்மேனியான்போலத்
தாக்கியமருட்டலைப்பெய்யார்போக்கி
வழியாராய்நட்டாரீக்குமாதவஞ்சேய்வாரோ
கழிவிழாத்தோளேற்றுவார்.

காவலனையாகவழிபட்டார்மற்றவ
னேவல்வினைசெய்திருந்தாரீக்குதவடுத்த
லாவனையநின்றதன்கன்றுமுலையிருப்பத்
தாயணரூன்சுவைத்தற்று.

அருமையுடையபொருளுடையார்தங்கட்
கருமுடையாரைநாடாரொருமைமே
லாரைதுயில்வதியுமுரகுளந்தொட்டுத்
தேவைவழிச்சென்றூரில்.

கல்வியாரையகழிநுட்பங்கல்லார்முற்
சொல்லியநல்லவுந்தீயவாமெல்லா
பிவர்வரைநாடதமரையில்லாரீக்கு
நகரமுங்காடுபோன்றங்கு.

மிக்குப்பெருகிமிகுபுணல்பாய்ந்தாலு
முப்பொழிதல்செல்லாவொலிகடல்போன்மிக்க
விநைநலநன்ருடையவாயினுமென்று
மனநலமாகாவாங்கீழ்.

PAZHAMOZHI.

Those who instead of putting their heads into the battle fight, will go away and perform *mahátapas* for their friends, as Pán-méníyán did for the Lord of the serpent banner (*Duryodhan*), are like those who put their child on their shoulder after the show is over.

To approach for assistance the persons who execute the king's commands, instead of entreating the king himself, is, as when the calf, standing near the cow, licks of its own accord its mother's dewlap, though there be the teat for it.

Those who are possessed of uncommon wealth need not look about for those who have got business with them. O Lord of the country where the heron reposes on the buffalo! there are none who after digging a tank go about to seek for frogs.

Good things uttered in the presence of the unlearned, with all the refinement which is derived from education, will be thought bad. O thou that dwellest among the happy mountains! to those who have none similar to themselves even a city will be as a wilderness.

Just as the roaring ocean loses not its salt, though rising high it flow into the plentiful waters (of some great river); so, the base will not ever become magnanimous, even though they have the advantage of mixing in good society

அறஞ்செய்தவர்க்குமறவுழிநோக்கித்
 திறநெதரிந் துசெய்தக்காற்செல்வுழிநன்றும்
 புறஞ்செய்யச்செல்வம்பெருசூமறஞ்செய்ய
 வல்லவைநீங்கிவிடும்.

பட்டவகையாற்பலரும்வருந்தாமற்
 கட்டுடைத்தாகக்கருதியநல்லற
 முட்டுடைத்தாகவிடைதவிர்த்துவிழ்தலி
 னட்டரூளுதலேநன்னு.

உலப்பிலுலகத்துறுதியேநோக்கிக்
 குலைத்தடக்கிநல்லறங்கொள்ளாரீக்கொளுத்தல்.
 மலைத்தழுதுண்ணுக்குழுவியைத்தாய
 ரலைத்துப்பால்பெய்துவிடல்.

இன்றியமையாவிருமுதுமக்களும்
 பொன்றின்மைகண்டும்பொருள்பொருளாக்கொள்பவோ
 வென்றும்வகையானறஞ்செய்கவூர்ந்துருளிற்
 குன்றுவழிதடுப்பதில்.

மாய்வதல்முன்னேவகைப்பட்டநல்வினையை
 யாய்வீறிச்செய்யாதார்பின்னைவழிநினைந்து
 நோய்காண்பொழுதினறஞ்செய்வாரீக்காணமை
 நாய்காணிநீகற்காணுவானு.

நிறையாஹிசூகலாதேரிழையார்தம்மைச்
 சிறையாலகப்படுத்தலாகாதறகோ
 வருந்திவலிதினியாப்பினுநாய்வா
 றிருந்துதலென்றுமோவில்.

If when virtue is practised it be rightly considered and the nature of it fully comprehended, it will assist in the attainment of eternal felicity; wealth if preserved will increase, but by the practice of virtuous acts the opposite (sins) will be destroyed.

With the wealth thou enjoyest, and without offending others, perform completely the acts of benevolence on which thou hast resolved: it is more advantageous to neglect to reap that which thou hast planted, than to sustain the loss which will result from breaking off those acts in the midst and leaving them imperfect.

As a mother compels a froward child that refuseth the breast to receive the milk, so do thou by severity, regardful of eternity only, excite the sacred flame in the minds of those devoid of virtue.

Can those who reflect on the transitory existence of their parents account the wealth of this world real wealth? Be charitable as befitteth thy condition: for none can block up the way of a rolling mountain (*i. e. cannot stay the approach of death*).

Those who, without reflection, have neglected the righteous deeds which, before dying, they ought to have performed; and, bethinking themselves of their future road only when warned by sickness, then endeavour to perform those deeds, will be as much at a loss as if they could not see a stone when they saw a dog (about to attack them).

It is not possible to restrain within any bounds those who are adorned with jewels (*women*), if they are devoid of good qualities, shall I say why? Is it possible, by any pains, or by binding it ever so tightly, to keep a dog's tail straight? No.

எந்நெறியா னுயிறைவன் றன்மக்களைச்
செந்நெறிமேனிற் பூச்செயல்வேண்டுமந்நெறி
மான்சேர்ந்தநோக்கினுயாங்கவணங்காக்ருந்
தான்செய்தபாவைதனக்கீகு.

மறுமனத்தனல்லாதமாநலத்தவேந்தன்
உறுமனத்தனுகியொழுதிற்செறுமனத்தார்
பாயிரங்கூறிப்படைதொக்காலென்செய்ப
ஆயிரங்காக்கைக்கோர்கல்.

நல்கூர்ந்தவர்க்குநனிபெரியராயினார்
செல்விருந்தாஈச்செலவேண்டாவொல்வ
திறந்தவர்செய்யும்வருத்தங்குருவி
குறங்கறுப்பச்சோருங்குடர்.

புன்சொல்லுநன்சொல்லும்பொய்யின் னுணர்கிழ்பார்
வன்சொல்வழியராய்வாழ்தலுமுண்டாமோ
புன்சொலிடர்ப்படுப்பதல்லாலொருவனை
யின்சொலிடர்ப்படுப்பதில்.

நன்கொன்றறிபவர்நாழிகொடுப்பவர்க்
கென்றுமுறுதியேசூழ்கவெறிதிரை
சென்றுலாஞ்சேர்ப்பவதுபோலநீர்போயு
மொன்றிரண்டாம்வாணிகமில்.

நாடிநமொன்றுநன்குபுறத்தந்தார்க்குக்
நேடுபிறறோடுசூழல்கிளர்மணி
நீடுகல்வெற்பநினைப்பின்றித்தாமிருந்த
கோடுகுறைத்துட்டில்.

By every possible means should a father make his children walk in the right path ; for thus, O fawn eyed damsel, the image he hath made becometh to him as a god ;

When a preeminently excellent king of faultless mind manifesteth by his conduct that benevolence existeth in his heart, what can all his enemies, boastful of their origin, though assembled in one camp, do against him ! One stone sufficeth for a thousand crows.

The wealthy ought not to become the guests of those in narrow circumstances, for these suffer great distress by exceeding their means in entertaining them ; thus, when the thigh of a feeble bird is wounded, its bowels gush out.

When the nature of bad words and good words is truly considered, will those who use bad words ever be found to prosper ? Good words have never been the cause of sorrow, though bad words often have.

Let those who have a grateful remembrance of an obligation ever serve those firmly from whom they have received even a measure of grain : for know, O Prince of the shore on which roll the furious waves ! that gratitude is not an adventure by sea in which merely two for one may be gained.

To conspire with their enemies to destroy those from whom, relying on our attachment to them, we have received protection, resembles, O prince of the long and rocky moutpains abounding in precious stones ! the severing, through forgetfulness, the branch by which one is supported.

முறைதெரிந் துசெல்வர்க்குநல்கூர்ந்தவர்க்கும்
 இறைதிரியானே ரொக்கல்வேண்டுமுறைதிரிந் து
 நேரொழுதானாயின துவாமொருபக்க
 நீரொழுகிப்பாலொழுகுமாறு.

ஒககும்வதையா லுடன் பொருகுதின்கட்
 பக்கத்தொருவனொருவன்பாற்பட்டிருக்கு
 மிக்கசிறப்பிராயி னுந்தாயர்க்கு
 மக்களிந்பக்கமோவேறு.

கற்றறிவார்கண்டதடக்கமடங்காதார்
 பொச்சாந் துந்தம்மைப்புகழ்ந் துரைப்பார்தெற்ற
 அறைகலருவியணிமலைநாட
 நிறைகுடநீர் தரும்பலில்.

பொல்லா துசொல்லிமறைந்தொழுகும்பேதைதன்
 சொல்லாலே தன்னை த்துயர்ப்படுக்குநல்லாய்
 மணலின்முழுக்கிமறைந் துகிடக்கு
 துண லுந்தன்வாயாற்கெடும்.

தமோயுந்தம்மைப்புகழ்ந் துரைக்கும்போழ்தில்
 அமராத்நையகற்றலேவேண்டும்
 அமையாரும்வெற்பவணியாரோ தம்மைத்
 தமவேனுங்கொள்ளாக்கலம்.

கோவாதசொல் லுங்குணனில்லாமாக்களை
 நாவாயடக்கலரி தாகுநாவாய்
 களிகள் போற் தூங்குங்கடற்சேர்ப்பவாங்கி
 வளிதோடகிடுவ்ரோவில்.

The prince who knoweth the law should not swerve therefrom, but should be alike impartial to the rich and the poor; if swerving from the law, he be not impartial, it is the same as if from one breast flowed water and from the other milk.

In a game at dice by mutual agreement, a by-stander will interest himself for one of the players; although their children are all excellent, yet mothers will differ in their affection towards them (*will prefer some to others*).

Self-restraint is known only to the wise. Those who are destitute of self-restraint praise themselves even unwittingly. O king of the country whose mountains are ornamented by clear water gushing from the rocks! the water in a full pot is not subject to agitation.

Fools accustomed to speak evil of others behind their backs, bring themselves into trouble by their unguarded discourse; thus, O damsel! a frog fish though hidden in the sand betrays itself destruction by its voice.

When people are praised by those intimately connected with them, they should at once reject the flattery. O king of the hills covered by the bamboo! people do not adorn themselves with ornaments, though their own property, if unsuited to their rank.

Worthless people, who have addicted themselves to evil speaking, are incapable of restraining their tongues. O king of the sea where ships roll like men intoxicated by palm wine! there is not one who can carry the wind on his shoulder.

அடங்கியகப்படவைந்திணையுங்காத்துத்
 தொடங்கியமுன் நினான்மாண்டெட்டம்பொழியச்
 சொல்லும்வாய்க்கேமஞ்சிறுகாலைச்செய்தாரோ
 கொல்லிமேற்கொட்டுவைத்தார்.

உடைப்பெருஞ்செல்வத்துயர்ந்தபெருமை
 அடக்கமிலுள்ளததனாகிநடக்கையின்
 ஒள்ளியனல்லான்மேல்வைத்தல்சூரங்கின்கைக்
 கொள்ளிகொடுத்துவிடல்.

எண்ணக்குறைப்படாச்செல்வமுமிறியிற்ப்பு
 மன்னருடையவுடைமையுமன்னசால்
 இன்னொனல்வேண்டாவிம்மைக்குமுமமைக்குந்
 தம்மையுடைமைதலை.

PAZHAMOZHI.

They who, restraining themselves, keep in subjection their five senses in three respects (*namely thought, word, and act,*) and acquire in this transitory life a spiritual guide to the life after this, are like those that fix their spade upon the mountain, Colli.

To bestow supreme power and great riches on one who keeps not his will in subjection, and who lives not a good and pure life, is like placing a firebrand in the hand of a monkey.

Although one be born in an illustrious family, possess inexhaustible wealth, and be the favourite of princes, yet he should not inordinately desire to be distinguished by kings, for self-subjection is the chief virtue both for this world and for the next.

